Artículo

NOTAS ACERCA DEL DIALECTO TANGERINO CONTEMPORÁNEO

NOTES ON THE CONTEMPORARY TANGIER DIALECT

######

SALIM, Abderrazak

Abderrazak SALIM
abderrazak.salimfahfouhi@alum.uca.es
Universidad de Cádiz, España

Al-Andalus Magreb
Universidad de Cádiz, España
ISSN-e: 2660-7697
Periodicidad: Anual
núm. 27, 2020
alandalus-magreb@uca.es

URL: http://portal.amelica.org/ameli/journal/475/4752920002/

Resumen: Este artículo es una contribución al estudio del dialecto árabe hablado hoy en día en la ciudad marroquí de Tánger. Se basa en el habla de unos informantes que relatan de manera informal diversas anécdotas.
Con la información sacada de este corpus se pretende actualizar los datos acerca del árabe tangerino de los que se disponía hasta la fecha y que, en su gran mayoría, se remontaban a principios del siglo XX.

Palabras clave: Árabe magrebí, árabe marroquí, dialecto de Tánger, dialectología marroquí, Tánger.

Abstract: This article is a contribution to the study of the Moroccan Arabic dialect spoken in the present day in the city of Tangier. It is based on the current speech of autochthonous informants who casually tell various anecdotes. With the conclusions drawn from this current corpus of Tangier's dialect, it is intended to update, complement as well as fill some gaps that had been left uncovered in previous findings available to date and, for the most part, dating back to the early twentieth century.

Keywords: Arab Maghreb, Moroccan Arabic, Tangier dialect, Moroccan dialectology, Tangier.

####### ####### ###### ###### ##### ## ####### :#### ########## ###### #### ### ### #### ##### .########S# ####### ## ##### .####### ### ## ##### #### #### #### # ## ###### #### ##### #######g##### ### ## ####### ### ##
.###### #### ### ###### #######S###### ### ##### #### # ###### #### ########## ######## ########

:######### #######S# ,###### ,#g### ######## ####### ,#######.

1) Introducción

El dialecto de Tánger ya fue someramente descrito en fecha tan temprana como 1800 por el diplomático austriaco Franz von Dombay, quien – a finales del siglo
XVIII – fue cónsul en esta ciudad (Dombay 1800): se trata de una obra interesante

por su antigüedad, pero poco precisa (especialmente en lo que concierne a fonética y morfología)[1].

Hasta hoy la principal fuente acerca del dialecto árabe de Tánger es Marçais (1911) quien transcribió, tradujo y estudió parcialmente una colección de textos que había recogido en la ciudad durante dos breves estancias de un mes en 1900 y 1907[2]. Posteriormente, Moscoso (2000-2001a) estudió y describió la fonética y la morfología de este dialecto según los textos de Marçais.

De principios del siglo XX son unos cuentos recogidos en Tánger por Meissner (1905) durante una estancia de dos meses en 1901[3]. Moscoso (2000-2001b) analizó los datos dialectológicos que figuran en estos cuentos[4].

No se ha tenido en cuenta aquí dos artículos de Blanc (1906a y 1906b) ya que su pésima transcripción del dialecto los hace poco fiables.

Y tampoco se ha tenido en cuenta la tesis de Assad (1977) puesto que reproduce lo dicho por Marçais y además mezcla rasgos del árabe de Tánger con los de otros dialectos.

Datos interesantes acerca del dialecto de Tánger se encuentran asimismo en un artículo de Z. Iraqui-Sinaceur publicado en 1998 pero que se basa en un cuento inédito recogido en 1930 por G. S. Colin de un informante tangerino[5]. Por último, Aguadé (2016) comparó los datos recogidos por Marçais, Meissner y Assad con el dialecto actual para estudiar la evolución del árabe tangerino a lo largo de un siglo.

1.1) Tal como se desprende de lo anteriormente descrito, falta un estudio del árabe tangerino hablado hoy en día: los datos de los que se dispone provienen básicamente de inicios del siglo XX.

Con objeto de contribuir a rellenar esta laguna presentamos aquí un estudio preliminar del árabe tangerino actual, basado en el habla de unos informantes relativamente jóvenes.

Otro objetivo de este estudio es comprobar si en el habla de estos informantes tangerinos se pueden constatar interferencias del dialecto de Casablanca/Rabat que hoy en día es omnipresente en los medios de comunicación.

2) Informantes

Los textos que damos a conocer aquí fueron recogidos en Tánger entre los años 2009 y 2010: todos los informantes aceptaron ser grabados y que sus grabaciones se utilizaran con fines científicos. Los datos procedentes de estas grabaciones se han cotejado con los obtenidos posteriormente –entre 2015 y 2019– mediante encuestas dialectológicas (y con otros informantes, de ambos sexos). Los informantes para estos textos fueron seis hombres nacidos en esta ciudad y de padres tangerinos:

1) Zakāriya: de unos 23 años en el momento de la grabación, nacido en un barrio tradicional de la ciudad, estudios de primaria. Informante del texto nº 1.

2) Salāma: de unos 35 años en el momento de la grabación. Nacido en la alcazaba de Tánger. Estudios universitarios de primer ciclo. Trabaja en una entidad cultural extranjera. Informante del texto nº 2.

3) Mu#ămməd: de unos 32 años en el momento de la grabación. Nacido en la medina de Tánger; ingeniero. Informante del texto nº 3.

4) Hišām: de unos 26 años en el momento de la grabación, nacido en el casco antiguo y con estudios superiores. Informante del texto nº 3.

5) #afī#: de unos 45 años en el momento de la grabación. Nacido en la parte nueva de Tánger y con estudios superiores. Informante del texto nº 3. 6) Walīd: de 38 años en el momento de la grabación. Nacido en uno de los nuevos barrios de Tánger. Estudios de primaria. Informante del texto nº 3.

3) Fonología

No es necesario presentar aquí una descripción de la fonología del árabe marroquí, que ha sido descrita detalladamente por otros autores[6]: solo

mencionaremos los rasgos de nuestros textos tangerinos que nos parecen destacables[7].

3.1) Vocales

3.1.1) En nuestra transcripción señalamos como /a/, /u/ e /i/ las vocales estables de duración media que son algo más largas que las breves (e inestables). Aparecen en posición final, en préstamos de lenguas extranjeras y, sobre todo, reflejan el abreviamiento de vocales largas (cf. infra **3.1.4.c**).

3.1.2) Hay una oposición /ă/ ≠ ŭ en casos como *bă#d* 'después' ≠ *bŭ#d* 'lejanía', *x#ăž* 'él salió' ≠ *x#ŭž* '¡sal!', *dxăl/txăl* 'él entró' ≠ *dxŭl/txŭl* '¡entra!'[8]. De manera que podemos considerar que /ă/ es fonema y no alófono de /ə/[9].

No hay ejemplos de /ə/ ≠ /ă/ en nuestros textos.

3.1.3) Tánger mantiene los diptongos /ăw/ y /ăy/ que presentan otros dialectos del norte: *yăwm* 'día', *#ăwma* 'barrio', *năwba* 'vez', *mīṭăyn* 'doscientos', *#ăynək* 'tu ojo'. Hay reducción de diptongo en casos como: *băyṭ* > *bīṭ* 'habitación', *zăyṭ* > *zīṭ* 'aceite': no es un fenómeno reciente, ya se da a principios del siglo XX (Aguadé: 2016:23).

3.1.4) A principios del siglo XX ya señaló Marçais que la cantidad vocálica en Tánger era fluctuante y que, dependiendo de la prosodia de la frase, las vocales podrían abreviarse o alargarse (Marçais 1913:27)[10]. Lo mismo sucede en nuestros textos en los que constatamos:

a) alargamiento de vocales finales: *l-#ă##āga* > *l-#ă##agā* 'los emigrantes clandestinos', *mənnu* > *mənnū* 'de él', *dāba* > *dābā* 'ahora', *ana* > *anā* 'yo', *hŭwwa* > *hŭwwā* 'él', *#ăš#a* > *#ăš#ā* 'diez', *kbīra* > *kbīrā* 'grande (f.)'.

b) alargamiento de vocales breves: *qŭtṭ-lək* > *qŭtṭ-lak*, *q^{ŭ}tṭ-lāk* 'te dije', *nŭ#na* > *nu#na* 'nos levantamos', *mxăyyă#* > *mxayyă#* 'excelente'.

c) abreviación de vocales largas (particularmente cuando aparecen en sílaba cerrada)[11]: *nqūl-lək* > *nqul-lək* 'te diré', *ṭəmmāk* > *ṭəmmak* 'allí', *#ălqāt* > *#ălqaṭ*

'ella resbaló', *dyālna* > *dyanna* 'nuestro', *māššīn* > *maššin* 'yendo (pl.)', *m#ĭyy#īn* > *#rĭyy#in* 'sentados', *kāmlīn* > *kāmlin* 'todos', *nās* > *nas* 'gente', *ṭlāṭīn* > *ṭlāṭin* 'treinta', *##īq* > *##iq* 'camino', *bāš* > *baš* 'para, a fin de que'.

3.2) El acento

El acento en los dialectos árabes de Marruecos carece de valor fonémico, no hay pares mínimos de voces que se pudieran distinguir por el acento (como sí es el caso del español o del inglés). Si bien hay un acento de palabra, que parece seguir determinadas reglas, en la frase (y tal como han señalado diversos especialistas) el acento parece ser absolutamente libre[12].

Por estas razones nos hemos abstenido de señalar el acento en los textos que aquí transcribimos.

3.3) Consonantes

3.3.1) Fonema /č/

a) En Tánger el fonema africado palatal sordo /č/ puede aparecer en préstamos del español o del inglés. En nuestros textos solo aparece en la voz *pikāču*

'Pikachu'[13]

b) El fonema /č/ aparece por reinterpretación monofonémica de formas con el morfema del imperfectivo t- en casos como *tšūf* (=[t#u:f]) 'ella verá / tú verás'[14]. En nuestros textos hay un único ejemplo de la realización *čāf* de *šāf*: *čŭfna* 'hemos visto'.

En casos como *šna* 'vimos', *štu* 'visteis', etc. estamos ante formas reducidas de *šŭfna*, *šŭfṭu*.

3.3.2) Reflejos de */#/.

a) En nuestros textos el fonema africado prepalatal sonoro /#/ aparece solo cuando hay geminación debida al artículo determinado (*ž-ž* > *d-#*): *d-#īha* 'la dirección', *d-#ā#* 'el vecino', *d-#bəl* 'la montaña', *d-##a* 'los perros', *d-#dīd* 'el nuevo' [15].

b) En posición intervocálica, o final, el fonema */#/ tiene un alófono [ž] (fricativa prepalatal sonora). Ejemplos: *#āžəl* 'hombre', *k-ižiw* 'ellos vienen'.

c) La realización [ž] aparece asimismo en préstamos del francés: *ka-nšā#žiw*, 'cargamos' (< del francés *charger*), *dēžā* 'ya' (del francés *déjà*).

d) */#/ pasa a /g/ por disimilación ante la presencia de sibilantes en el entorno[16]: *ygəlsu* 'ellos se sentarán' (< raíz {#ls}), *gləsna* 'nos sentamos', *gŭlsa* 'estar sentado', *ygūz* 'él pasará' (< raíz {#wz}), *gŭzna* 'hemos pasado', *gāyz* 'que pasa'.

3.3.3) Reflejos de */q/.

a) El dialecto de Tánger mantiene la realización oclusiva uvular sorda de este fonema: *qāl* 'él dijo', *bāqi* 'todavía', *qă##ă#na* 'hemos decidido', *qŭtṭ* (< *qŭlṭ*) 'yo dije', *##īq* 'camino'.

b) En algunos casos, y por influencia de dialectos hilalíes, */q/ se realiza como oclusiva velar sonora /g/: *#ă##āga* 'emigrantes ilegales', *dəggāga* 'mayal para la trilla'.

c) En el caso de *ygŭwwdu* 'ellos guían', la presencia del fonema /g/ podría explicarse como elemento diferenciador ya que *ygŭwwəd* 'guiar' se opone a *yqŭwwəd* 'hacer de proxeneta'. Lo mismo parece suceder con *gā#* 'todo, absolutamente, nada (en oraciones negativas)[17]' que se opone a *qā#* 'fondo, base'.

3.3.3.1) El fonema oclusivo velar sonoro /g/ aparece en préstamos de lenguas europeas: *gōma* 'lancha neumática', *gā#až* 'garaje', *gā##u* 'cigarrillo'.

3.3.4) El fonema oclusivo dental /t/ se realiza africado [ṭ]: se trata de un rasgo típico de los dialectos de Marruecos (y especialmente en el norte)[18]. En los textos esta africación es claramente audible en cualquier posición: *l-wăqṭ* 'el tiempo', *ṭəlṭ* 'tres', *ṭlāṭin* 'treinta', *ṭkəlləm* '¡habla!'. La africación del fonema /t/ no se suele dar en préstamos de lenguas europeas: *tilīfun* 'teléfono'. Tampoco hay africación en la palabra *štītu / stītu* 'un poco, pequeño'[19].

3.3.4.1) Es habitual la defaringalización del fonema oclusivo dental faringalizado /#/ en contacto con la vocal /ī, i/. En estos casos /#/ se realiza siempre como el fonema oclusivo /t/ (nunca africado): *#ī#wān* > *Tī#wān* 'Tetuán', *yă##i* > *yă#ti* 'él dará'[20].

3.3.5) En los textos se han señalado en nota los muy frecuentes casos de asimilaciones y reducciones.

3.3.6) La voz *##āh* 'Dios' presenta siempre su característica faringalización: *fyĭdd ##āh* 'en manos de Dios', *wŭ-##āh!* ¡por Dios![21].

Sin embargo, y tal como ya señaló Marçais, la interjección *yallāh/yāllāh* '¡vámonos, venga!' se realiza siempre sin faringalización[22]. Así aparece siempre en nuestros textos: *yallāh a-lă-##ūbi* '¡venga paleto!', *a^h yāllāh n#ămlu*...'¡venga, hagamos...!'. La presencia del fonema /y/ explica la defaringalización en este caso.

Curioso es el caso de *l-#ămdu Llāh*, donde la defaringalización solo puede explicarse etimológicamente: **l-#ămdu li-Llāh* > *l-#ămdu Llāh*.

En nuestros textos hay una frase en la que aparecen ambas realizaciones *##āh/Llāh*:

iwa #mətṭ ##āh u-qŭlṭ: 'l-#ămdu Llāh' 'bueno, di las gracias a Dios y dije 'alabado sea Dios''.

4) Morfología nominal y verbal

4.1) Asimilación del artículo.

Al igual que en otros dialectos de Marruecos, el artículo definido *l*– se asimila ante los fonemas /#/, /š/, /t, #/, /s, #/, /d, #/, /z, #/, /n/, /r, #/, /č/.

Pero en Tánger el artículo definido se asimila también ante los fonemas /b, #/, /f/, /m, #/, /p/, /k/, /g/ y /q/[23].

Es probable que este fenómeno sea antiguo: sin embargo, sorprende que hasta ahora no esté documentado en ninguno de los trabajos sobre el árabe de Tánger publicados hasta la fecha[24].

En nuestros textos encontramos los siguientes ejemplos: *f-əb-b#ă#* 'en el mar', *bbīban* 'las puertas', *f-flūs* 'el dinero', *f-f#ū#* 'el desayuno', *m-m#a* 'la mujer', *mmū#ă#* 'el lugar', *p-pa#ē##a* 'la patera', *p-pākĭyya* 'el paquete', *k-kō##a* 'la costa', *k-kəddāb* 'el mentiroso', *g-gō#a* 'la lancha neumática', *g-gā#až* 'el garaje', *qqăn#* 'el aburrimiento', *f-əq-qhāwi* 'en los cafés'.

4.2) Pronombres personales

La segunda persona del singular es siempre nṭina y es común para ambos géneros[25]: presenta las variantes *ṭīna* y *ṭīnak*.

En cuanto a *nṭūma*, segunda persona del plural, aparece en ocasiones la forma reducida *ṭūma* (la variante *ṭūmak*, común hoy en día en Tánger, no aparece en los textos).

4.2.1) La realización *–ha* > *–a* del sufijo femenino de tercera persona es la regla (tal como es habitual en dialectos del norte de Marruecos): *dyālha* > *dyāla* 'suya (f.)', *zŭwwəl-lha* > *zŭwwəl-la* '¡quítasela!'. Igualmente, el sufijo de tercera persona plural común *–hŭm* pasa siempre a *–ŭm*: *#āshŭm* > *#āsŭm* 'ellos mismos'.

4.3) En el dialecto de Tánger es habitual la alternancia ă ~ŭ en las primeras y segundas personas del perfecto de algunos verbos triconsonánticos: se trata de un rasgo sobre el que ya llamó la atención William Marçais quien lo explicó como analogía con la vocal del imperfecto[26]. Es un rasgo que se mantiene hoy en día y en nuestros textos encontramos algunos ejemplos como son *x#ăž* 'él salió' ~ *x#ŭžna* 'nosotros salimos' y *txăl* 'él entró' ~ *txŭnna* (< *txŭlna*) 'nosotros entramos'[27].

4.3.1) Hoy en día la desinencia de 3ª persona fem. del perfecto de los verbos sordos y triconsonánticos es en *–āṭ*[28]. En los textos hay dos ejemplos de ello: ṭfāhmāṭ 'ella se puso de acuerdo' y #ălqāṭ 'ella resbaló'.

Llama la atención que en los textos recopilados por Marçais hace más de un siglo la desinencia fuera siempre *–əṭ*[29].

4.3.2) El preverbio de presente es siempre *ka*–, que puede abreviarse en *ki*–ante prefijos de terceras personas: *ka-n#ămlu* 'hacemos', *ka-ṭăh#ă#* 'hablas', *ka-n#ă#fu* 'sabemos', *ka-ṭəbqa* '(ella) queda', *k-ikūnu* 'están', *ki-yăxdəm* 'él trabaja', *kiyă##ăf* 'él sabe'.

4.3.3) El preverbio de futuro en Tánger es *māši*[30]: en nuestros textos cabe destacar que *māši* solo aparezca en tres ocasiones frente a *ġa* (< *ġādi*), que es el preverbio habitual en otros dialectos (por ejemplo Casablanca) y que aparece en 24 ocasiones: en este caso parece tratarse de un préstamo reciente.

Hay un único caso de *ġa* > *ha*: *dāba ha t#ă##ălna* 'ahora vas a retrasarnos'. Este preverbio es frecuente cuando se habla muy deprisa.

5) Léxico

5.1) La conjunción *#īṭ/#iṭ* (< **#ăy#u*) 'porque, ya que' es de uso corriente en dialectos de Marruecos[31]. En Tánger, sin embargo, se usa también como adverbio espacial 'donde, hacia donde, en dirección a'[32], generalmente acompañado de *žīha* 'dirección'. En nuestros textos hay dos ejemplos de este uso: *#-#riq #iṭ d-#īha dyal m-Mă##a* 'el camino hacia donde está el Puerto', *#-#riq #iṭ d#īha d-Wad Law* 'el camino en dirección a Wad Law'.

Otros ejemplos (datos de encuesta, no figuran en los textos) son: *mšaw #it*

Ma#āba#a 'se fueron hacia Ma#aba#a', *#-#yū# n-ək-k#a mužūdin #iṭ d-#wāyăh d#ə#ban#ēs* 'pisos de alquiler los hay por la zona del (Teatro) Cervantes'

5.2) En los textos que se transcriben aparecen numerosos préstamos recientes de lenguas europeas, español, francés e inglés. Se han señalado en nota y muchos de ellos son ya conocidos de otros dialectos. Dos préstamos recientes (del español y del inglés) son *afrikānos* y *hāš* (del inglés *hash* 'hachís'): a señalar también el antropónimo japonés *Pikachu*.

5.2.1) En cambio, no hay ejemplos de *code-switching* (muy frecuente en los dialectos de Marruecos): tal ausencia se explica por la naturaleza de los textos en los que la temática no requiere tecnicismos.

6) Conclusiones

6.1) Nuestro corpus muestra que el habla de los jóvenes en Tánger no se ha visto afectada por la llamada koiné dialectal marroquí (que es básicamente el dialecto de Casablanca/Rabat)[33]. Además, coincide en casi todos sus rasgos con lo que registró Marçais a principios del siglo XX[34]: – mantiene los diptongos /ăw/ y /ăy/ (cf. **3.1.3**)

– realización /#/ de */#/ (cf. **3.3.2**)

– realización /q/ de */q/ (cf. **3.3.3**): la excepción es el neologismo *#ă##āga*

'emigrantes clandestinos'

– uso del pronombre personal de 2ª persona *nṭīna* (cf. 4.2)

6.2) Las dos únicas innovaciones importantes son:

– la forma en *–āṭ* (en lugar de *–əṭ*) para la 3ª f. del perfecto de verbos triconsonánticos y sordos (cf. **4.3.1**)

– el uso del preverbio de futuro *ġa* (en lugar de *māši* cf. **4.3.3**).

La influencia del habla de Casablanca/Rabat es por lo tanto mínima.

6.3) Interesante es el caso del artículo determinado *l–* que se asimila ante los fonemas /b, #/, /f/, /m, #/, /p/, /k/, /g/ y /q/ (cf. **4.1**). Ni Marçais ni Meissner reflejan tal asimilación en sus transcripciones, lo que parece indicar que se trata de un fenómeno reciente[35].

7) Los textos

7.0) El primer texto trata de le emigración ilegal (*#rīg* en árabe marroquí)[36]: el informante narra su experiencia personal cuando participaba en ella.

En el segundo texto el informante relata un incidente que tuvo con unos amigos durante una excursión en coche a Chauen.

En el tercer texto los informantes narran –en un vivo e informal diálogo– cómo se burlaron de un policía de tráfico que los quería multar[37].

7.1) Texto 1: l-#ă##āga

qŭtṭ-lak a-xāwa dyāli, #nāya kīfaš ka-n#ămlu ka-nxădmu l-#ă##agā, ana māši nqul-lək kīfaš a-xāy. dāba #na k-ikun #ăndna s-səmsa#ā, k-ikūnu #ăndna ssəm#ā#a ză#man f-hāyda f-Bni Məllāl, f-Xrībgā, kŭll mă##a fāyn.

m-mūhimm, ki-yʲ##ă#qu hāyda, k-ižiw n-hnāya, hūma k-ižiw n-#ăndna n-#ānža, nhnāya k-igəlsu f-q-qhāwi fᵊd-#īha d-əp-p#āya [...] k-ikūnu #rĭyy#in ṭəmma hāyda. #āfi, ki-yʲṭṭā#ăl bīna ši wā#əd məd d-drāri ṭəmmak m#a o#īlaṭ dyal ṭəmmak, k-i#ă#fūna d-drāri kāmlin ka-nxădmu d-drāri hāyda. k-i#ă#fūna, k-ižiw ka-n#ămlu fihŭm hāyda, ṭīna #ā#ăf a-#bību, fhămṭi? qŭtṭ-lāk, ʰiya hādik. k-ižiw, #nāya k-ikun #ăndna, ida kŭnna ġa nxădmu f-əb-b#ă# ġa nxădmu f-əb-b#ă#, ka-nᵊšriw g-gō#a w-ka-nᵊšriw #-#o#ō# u-ka-nəṭfāhmu m#a l-#ăskā# u-ka-nšăbb#u ši kōs#a hayda dəm-M#ā# awla d-Ašăqqā#, Ašăqqā# b-bŭ#d, ṭəlṭ ĭyyam d-ə#-#riq k-i#ămlu, awla hāyda d-#īha d-hnāya f-əl-Wad d-#did, d-#īha d-#a#abā#ā.

m-mūhimm, ka-nxădmu kŭll mă##a mnāyn ka-nxădmu: mă##a d-dəggāga[38], mă##a ka-ṭᵊṭxă##ă#, mă##a ma ka-ṭᵊṭxă##ă#-ši. m-mūhimm, d-#īha d-d-Dalya hāyda d-#īha d-q-Q#ă#, kŭll mă##a fāyn.

ula[39] kŭnna ka-nxădmu l-xădmaṭ hāyda #ādĭyyin u-s-salām f-... xădmaṭ #ādĭyyin dāba b#al[40] bnādəm k-ixă##ă# xămsa d-m-mlāyin, səb#a d-m-mlāyin, ṭmənya dm-mlāyin; kāyn lli ka-ndăbb#u-lū m-m#a, kāyn lli ka-ndăbb#u-lū k-kon##ā, kāyn lli ka-ndăbb#u-lū p-pa#apo##es, kāyn lli ka-n#ăb#u-lū, kŭll wā#əd...ki-yĭ##ă# f-##a#ko, kāyn lli ki-yʲmši f-ə#-##ōk, kŭll wā#əd kīfaš ki-yʲmši. īwa, ᵊš ġa nqul-lək a-#bību? dik š-ši lli kāyn [...

nqul-lək kīfaš, d-dŭnya hanya; dāba ha #nāya žibṭi-lī [41] wā#əd...nqūlu #ăndna g-gō#a dyal ṭəs#ud d-m-mi##ū awla #naš d-m-mi##ū...nqūlu #ăndna a#b#īn, xămsīn d-n-nas, ssᵊṭin d-n-nas nqūlu #ăndna. #tīṭini ssᵊṭin d-n-nas mužūdin. kīfaš ġa nxădmūhŭm? iwa k-ikūnu q#ābin linnā[42], b#al dāba kānu f-ši #ā#, ši o#i# ši mū#ă#, ka-ṭkun #ăndna #nāya wa#d myāṭayn u-#ăšrā Ma#sīdəs kbīrā, fa#gunī#aṭ kbārin ka-nšā#žiw fīha bnādəm, ka-nkūnu #āmlin m#a k-kō##a, m-mū#ă# lli ġa nxădmu mənnū; w-aš m-M#ā#? awla q-Q#ă# #-#ġīr? awla Ašăqqā#? awla Wad əd-#did? kŭll mă##a māyn[43], ma ṭăqdă#-ši ṭă##ăf.

m-mūhimm, #la #āsab škun lli ġa yă##īk ə#-#riq, #la #āsab lamārin[44] fi [45] kiyʲṭfāhmu m#āya.

ṭfāhmaṭ m#āna d-#a#a#mĭyya d-m-Măġrib fāyma[46]...ma ka-n#ă#fu-ši kīfaš, fāyn, ṭfahmu... mi[47] k-iqul-lək ġa nă##īwăk ə#-#riq məm m-M#a#, xă##ăk ṭăx#ŭž məm m-M#a#, ki-yʲ##īwăk ə#-#riq mən Ašăqqā# x#ŭž mən Ašăqqā#, x#ŭž mən Wād d#did, m-Wād d-#did. [...] m-mūhimm, ṭīnak[48] ka-ṭkun #la #sab m-mufāhama dyālŭm.

qʷṭṭ-lāk mi, mi ka-nxŭ#žu a-xay, ka-n#ăyy#u n-b-bnādəm f-t-tilīfun, š-šwāfă#, hăbbă# b-bnādəm, hăbbă# lă-#wāla! #na dāba bdīna ka-n#ăyy#u-lŭm pikāčus[49], ka-n#ăyy#u-lŭm ġir pikāčus, dāba #nāya l-#ă##āga ka-n#ăyy#u-lŭm pikāčus. ġa ṭqul l-#ă##āga hayda m#a m-măxzən hnāya w-kda ka-ṭqul fāyn? #ăndi wa#d ṭlāṭin pikāčus, a#b#īn pikā, ġir b#al hayda ka-ṭăh#ă#, fhămṭi? [...].

m-mūhimm, mi ka-ṭəbġi ṭăxdəm ka-džib əb-bnādəm, #-#onobīraṭ ka-ṭhăwwəd n#ăndək n-əb-b#ă#, n-q-qa# d-əl-#ašya, w-mi ka-ṭhăwwəd, b-bnādəm ki-yʲbqa ydərdəb, #na ka-nkūnu dik ssᵊṭa, səb#a bīna. m-mūhimm, lli ki-yʲfṭă# ə#-#riq, lli kigŭwwdŭm ə#-#riq, hūma k-ihăwwdu, k-ikūnu məš#ūtin, kŭll ši xă##u yĭmši, kiyʲbqaw i#ă#mu #la bă##īṭŭm, ki-yʲbqaw iqăṭlu bă##īṭŭm, izəbblu f-bă##īṭŭm. mmūhimm, măxlū#in, ši...kŭll wā#əd xă##u yă#lă#, kŭll ši ki-yʲrġəb, u-#nāya ka-

nəbqaw nzəbblu fihŭm, "yallāh n-əd-din d-yĭ##ăk, yallāh a-lă-##ūbi!" [...] f-##a#ā#a nqūla-lək a-l-xāwa dyāli, gā# ma ka-n#ăffūhŭm #laš f-dik s-sā#a hādik, ka-ṭkun l-xăl#a. #na b-yĭddna ka-nkūnu măxlū#in #la #ā#na, māši ka-nᵊṭ#ăddaw #līhŭm, #na ka-nkūnu măxlū#in, xă##na dăġyan nxădmūhŭm, dăġya y#ăl#u f-ggō#a, dəġya yĭmši #-#āys [...].

m-mūhimm, k-imšiw dik n-nas, k-ixŭ#žu n-b-b#ă# mən hnāya w-ki-yʲmšiw [...]. ha hūma k-ixă###ūni, ha #-#riq f-yĭdd ##āh, ză#ma, nqul-lək #-#a#ā#a, mă##a k-izədqu msākən, mă##a k-iwŭ#lu, mă##a ma k-iwŭ#lu-ši, mă##a yṭăqləb bīhŭm p-pa#ē##ā, mă##a yĭṭqălbu #līna #nāya m-măxzən, [...] #na mxă###in

ə#-#riq k-igŭwwzu #līna d-dəggāga w-f-əl-lăxxa# k-išăbb#ūna w-k-i#ăww#ūnā. had š-ši a-xay, ma fih-ši kkunfyān#a[50].

#-#āys d-g-gō#a ki-yʲbqa f-g-gō#a dyālu w-#ābă# [sic][51] *g-gō#a. k-iwŭ###ŭm uki-yă#žă# b#ālu, lākan... la*[52] *qdă# yă#žă# b#ālu, yă#žă#... #na... dāba aġlābĭyya bdīna ka-n#ămlu #āys ikun #ă##āg. [...] lli k-ikun #āys ki-yʲmši w-k-iži, lli kiyᵊxdəm-nna*[53] *#ūn, žuž #un d-əl-#šīš, hādak yāh*[54] *k-ikun #āys mzīwən kană##īwăh #ă##āš*[55] *d-m-mlāyn, ki-yʲddi #ŭšrin d-m-məlyūn f-byāxi*[56] *ġi* [57] *hāyda #lāš hādak #-#āys dyanna*[58] *[...] #ălləl #la #-#āys hnāya džăb#u məlyā##ē# a-lxāwa dyāli. ma ṭăqda#-ši tṭa*[59] *ṭ#ălli #ăynək fih... iwa had š-ši lli kāyn a-l-xāwa dyāli.*

qŭtṭ-lak, a-#ă##i[60]*, q-qdĭyya*[61] *d-əf-flūs [...] dāba #na l-#ă##āga ma ka-nhă##uši m#āhŭm, ma #ăndna m#āhŭm tṭa ši dăxla. [...] ka-nhă##u m#a s-səmsā# dyālŭm k-ikun wŭldᵃm-mdīna dyālŭm, b#al dābā Bni Məllal, ġa ykun wa#d xāna žāb*

#ăš#a awla #ŭšrin #ă##āg mən ṭəmma, xă##ək...xă##ək wā#əd mənnŭm k-ikun mənnŭm, səmsā# dyālŭm wŭld l-#ăwma dyālŭm awla wŭld d-#īha dyālŭm. hŭwwa lli žābŭm, hŭwwa lli yʲṭkălləf bīhŭm, hŭwwa lli k-išăbbă# flūsŭm[62]*. k-ikūnu kiṭīqu fih, ki-yă##īwăh ᵃf-flūs līlu hŭwwa. mi yă##īwăh f-flus līlu hŭwwa, āxrin ma #ăndŭm tṭa ši daxla m#āna #nāya, #ănd'na d-daxla m#a wŭld l-#ăwma dyālŭm awla dikᵃd-#ā# dyālŭm awla dik s-sĭyyəd lli k-ikun mwăqqă# kbīr, k-i#ăšmu mənnu, ză#ma, k-i#ă#fūwăh #ăžəl #amānā*[63] *w-kda, ma yxāfu-ši, ki-yă##īwăh l#amāna nīlu*[64]*. mi ki-yă##īwăh l-#amāna līlu, dik xāna k-ikun hŭwwa mkălləf bīhŭm, dik xāna k-iži n-#ănd'na #nāya, #nāya k-ikun #ăndu m#āna kon#ak# dēžā*[65]*, xdəm m#āna [...] k-iṭiq fīna. waxxa ki-yă##īna myaṭ məlyūn, myaṭāyīn məlyūn ma ġa n#ă#nūwăh-ši, #na b-yĭddna xă##na nxădmu #la #āsna, fhămṭi? w-kāyn n-nas lli ka-ṭăxdəm u-kāyn n-nas lli ka-ṭᵊsrăq, nqul-lək #-#a#ā#a māši kŭll ši lli ki-yᵊxdəm. w-#ă#lan dāba, dāba yĭkdəb #lik k-kəddāb lli yqul-lək bqāṭᵃlxădma d-əl-#ă##āga, xădmᵃṭ*[66] *əl-#ă##āga ma bqāṭ-ši, l-xădma ġir dyal afrikānos*[67]*, əl-#ă##āga hūma afrikānos lli k-ixădmu, #ăzzĭyyūs*[68] *k-ixădmu #āsŭm, ki-yĭšriw g-gō#a #āsŭm k-i#ămlu #-#āys #āsŭm k-i#ămlu kŭll ši #āsŭm, ha ṭūma*[69] *ka-tšufūhŭm k-i#ămlūhŭm f-əl-xbā#, dāba w-sā#a #ā#lin [...] amma lxădma d-əl-#ă##āga f-m-Măġrib [...] yĭkdəb #lik k-kəddāb ma bqāṭ-ši mă##a, lă#šīš yāh, l-#ă##āga ma bqāṭ-ši. bqaw ki-yă#tiw #līha l-#ăbs bəzzāf. bnādəm bda k-ixāf mənnŭm, bda ki-yă#məl fihŭm mašākīl, bqa k-ibă##ăd mənnŭm bnādəm [...].*

iwa l-hāš[70] *a-#ămmi, a-xāy ka-#ᵊ#lă# mu#āha n-b-blad dyāla [...] m-mūhimm, lhāš a-mă##i kāyn ka-#ᵊ#lă# mu#āha n-Bni #mād. b-əl-#ăqq, aġlabĭyya, #nāya kanəmšiw mu#āha n-Kṭāma.*

ka-n#ăl#u mu#āha n-Kṭāma, fīha s-sŭx#a mzīwna ka-n#ăyy#u-la #-#bī#la[71]*, #-#bī#la ṭəmmak, s-sŭx#a ka-ṭᵊswa mənyūn u-nŭ## n-k-kilū tṭa n-žuž d-mlāyn n-k-kīlu kaṭŭw#ăl. w-hādik ka-ṭŭw#ăl f-Hulānda, a-l-xāwa dyāli. kŭnna ka-nbi#ūha ba#b#ālaf d-əl-ō#o tṭa n-Hulānda ṭəmma, xămsālaf d-əl-ō#o#. m-mūhimm, s-sŭx#a dyal məlyūn u-mya, məlyūn u-myaṭăyn hnāya ka-ṭba#-nna f-Hulānda #nāya ba#b#ālaf d-əl-ō#o: zŭwwəl-la s-săyyā# dyāla, zŭwwəl-la kŭll ši dyāla m-mă##ūf dyāla kŭll ši dyāla ka-ṭəbqa-nna ṭəlṭālaf w-xămsəmyā, ṭəlṭālaf w-myaṭāyīn dyanna #bă#. zŭwwəl #ās əl-māl dyāla ka-ṭəbqa-lək žuž u-ṭəmnəmya, žuž wssəmya*[72]*... ah alfāyin u-ssəmya d-əl-ō#o dyālək ka-ṭəbqa #bă# f-kŭll kīlu. šrīṭi #ăš#a d-k-kīlu, ha ṭīna ġnāk ##ăh.*

īwa, qŭtṭ-lāk lă-#šīš ka-#ᵊ#lă# mu#āha, ka-ṭᵊṭănfă# u-#la #sāb k-klĭyyān šənni mă##ūbᵃnna[73]*: lli #ā#ăb lək myā, myaṭāyin d-k-kīlu, kāyn lli #ā#ăb-lək ġir pākĭyya*[74]*, pākĭyya kāyn lli ka-ṭkun p-pākĭyya d-#ŭšrin d-k-kīlu, p-pākĭyya dṭlāṭīn, kāyn p-pākĭyya d-a#b#īn, kāyn p-pākĭyya d-xămsīn. hādu p-pākĭyyaṭ lli kikūnu ki-yĭṭsəmmaw p-pākĭyyaṭ. kŭll wā#ədᵃš ki-yᵊ##ăb, lli ki-yăxdəm xămsa d-ppākĭyyaṭ, ssᵊṭa d-p-pākĭyyaṭ, səb#a d-p-pākĭyyaṭ, ṭmənya d-p-pākĭyyaṭ, lli #ăndu #ās əl-māl. kāyn s-sŭx#a, kāyna t-ṭəšlīla*[75]*, hĭyya fīha mo#ēles*[76] *[...] l-xădma dyāla sāhla, kŭll ši ki-yă##ăf l-xădma dyāla, hādik bāyna. kāyn lli k-i#ămm#a f-##onobīraṭ, [...] k-i#ăddəl-la b-b#āyə# dyāla f-#-#onobīraṭ k-isəksfu #līha w-kda, wkāyn lli ki-ʸxdəm f-əb-b#ă#.*

w-lă-#šīš a-xāy, ᵊš ġa nqul-lək?...lă-#šīš xăddāmin bīha n-nas [...] m-kŭll nnawā#i, m-Măġrib kāmla xăddāma bīha, b-bīban kāmlin măfṭū#in la.

yĭkdəb #lik k-kəddāb, lă-#šīš xăddāma yăwmĭyyan maššа(77)*, m-măx#ən kiyĭṭxă##ă# #ănd*ᵊ*na hnāya f-m-Măġrib. yĭkdəb #lik k-kəddāb, ibĭyyən-lək m-mă#qul u-hŭwwa ki-*ʸ*ṭxă##ă#. kŭll ši ki-*ʸ*ṭxă##ă# f-m-Maġrib "dhăn s-sīr isīr"*(78) *k-iqul-lək, dik š-ši lli kāyn, bġīṭi lă-#šīš, a-l-xāwa dyāli mužūda, #lă# n-*ᵊ*d-#bəl, nfă#, kaṭᵊṭ#ăddəl, ma nqul-lək-ši kīfaš ka-ṭəṭ#ăddəl? ha ṭūma ġa ṭkūnu #ā#fin kīfaš kaṭəṭ#ăddəl? kīfaš ka-ṭkun u-kda? kīfaš ka-nhăbb#ūha mən ṭəmma? ka-nhăbb#ūha, muġamā#a, ka-nġām#u bāš ka-nhăbb#ūha mən ṭəmmāk [...] d-#a#a#mĭyya u-kda. ana b-yĭddi ##ălṭ f-#ă##ā#a*(79)*, ##ălṭ wā#əd n-năwba f-#ă##ā#a, ##ălṭ b-əd-##a w-kda, ##ălṭ b-wā#əd myaṭăyn w-a#b#in*(80)*, ##ălṭ b-žuž d-p-pākĭyyaṭ, ##ălṭ u-##ălṭ u-d-#a#a#mĭyya k-iqūlu-li: "ġa n*ᵊ*ddīwăk n-əl-#ăbs u-ġa nkă#fūk u-ġa n#ămlūlək...", ma nă##ăf šənni, w-ma nă##ăf šənni.*

##īṭŭm ṭəlṭālaf u-ssəmya hūma yă#xiwni, ma #ăndi-ši tṭa p-pīrmi(81) *d-#-#onōbir u#-#onōbir ma #ănda-ši #a#ū#an# u-#ā#ăl b-#ŭšrin kīlu d-lă-#šīš f-#-#alē#a*(82) *#ăndi, w-#ād #ăndi žuž d-#-##āwaṭ qŭddāmi w-ma m#āya tṭa wā#əd u-#ă#qūni bṭəlṭālaf u-ssᵊṭəmya d-d-də#hām w-b-wŭ#dīṭi.*

w-hāda măx#ən hāda? māši măxzən hāda, w-š-šāf(83) *u-r-rwīna*(84) *kŭll ši k-iqullək.*

7.1.1) Los emigrantes clandestinos

Te cuento, hermano, cómo llevamos trabajando con los emigrantes clandestinos, ahora te diré cómo, hermano. Pongamos que ahora tenemos intermediarios, o sea, tenemos, por ejemplo, intermediarios en Beni Mellal, en Khouribga, cada vez en donde sea. Bien, los sueltan así, vienen aquí, vienen aquí a Tánger, aquí, se sientan en cafés por la parte de la playa, están allí sentados, así. Vale, se pone en contacto con nosotros uno de los chavales de allí, en los hoteles de ahí, todos los chavales

nos conocen, [saben] que trabajamos con ellos. Nos conocen [los chavales], vienen [los emigrantes], trabajamos con ellos así, tú sabes, tío ¿entiendes? lo dicho, así es. Vienen, solemos tener...si vamos a trabajar en el mar, vamos a trabajar en el mar... compramos una lancha neumática, compramos el motor, nos ponemos de acuerdo con el ejército(85) y tomamos [el camino a] una costa, así pues desde Manar o Achakkar, Achakkar está lejos, hacen tres días de camino(86), o bien [tomamos] la parte de aquí, en Oued Jdid, en dirección a Malabata(87). Bien, trabajamos, cada vez trabajamos donde toque: a veces es un palo, a veces se cobra, a veces no se cobra. Bien, por la parte de Dalia(88), por la parte de Alcazarseguir, cada vez por donde sea.

O bien hacíamos así trabajos sencillos, y ya está...trabajos simples, como por ejemplo una persona paga cinco millones(89), siete, ocho; hay a quien le arreglamos [un falso matrimonio con] una mujer, hay a quien le proporcionamos un [falso] contrato, hay a quien le proporcionamos pasaportes, hay a quien le sellamos [el pasaporte], a cada uno... [hay quien] sube a un barco, hay quien va en un tráiler, cada uno a su manera.

Bueno ¿qué te voy a decir, tío? eso es lo que hay [...].

Te contaré cómo, no pasa nada: ahora [supongamos] me trajiste...digamos que tenemos una lancha neumática de nueve o doce metros...digamos que tenemos cincuenta, sesenta personas. Me diste sesenta personas preparadas [para la travesía] ¿cómo los manejaremos? Bueno, están cerca de nosotros, por ejemplo están en una casa, en un hotel o en un lugar, nosotros tenemos un gran Mercedes doscientos diez(90), [se trata de] grandes furgonetas en las que cargamos personas, [ya] hemos acordado con [los que vigilan] la costa, en el lugar en el que vamos a trabajar: ¿en Manar, en Alcazarseguir, en Achakkar o bien en Oued Jdid? donde toque cada vez, no puedes saberlo.

Bueno, depende de quién te indique el camino, depende de *la marine*, donde se hayan puesto de acuerdo conmigo.

La gendarmería de Marruecos se ha puesto de acuerdo con nosotros, donde sea...no sabemos cómo, dónde, se han puesto de acuerdo...cuando te dicen "te indicaremos el camino desde Manar", tienes que salir desde Manar, te indican el camino desde Achakkar, [te dicen] "sal desde Achakkar, sal desde Oued Jdid", [sales] desde Oued Jdid [...], bueno tú actúas según lo acordado con ellos. Te cuento tío, cuando salimos llamamos por teléfono a las personas, a los conductores [de los coches]: ¡descarga, las personas, descarga los borregos! Ahora nosotros hemos empezado a llamarles 'pikachus', solo les llamamos 'pikachus', ahora a los emigrantes les llamamos 'pikachus'.

Si dijeras 'emigrantes' aquí con la policía [sería peligroso], así pues dirás "¿Dónde? tengo unos treinta pikachus, cuarenta pikachus", hablas así ¿entiendes? [...].

Bueno, cuando quieres trabajar traes las personas, los coches descienden hacia a ti, a la playa, al borde de la orilla, y cuando tú bajas las personas van bajando deslizándose, nosotros somos unos seis o siete. Bien, [hay] quien abre el camino, [hay] quien los guía, ellos [los emigrantes] bajan, están asustados, todos quieren partir, se pisotean mutuamente, se matan entre ellos, se insultan. Bien, tienen miedo [...] todos tienen que subir [a la lancha], todos suplican, y nosotros insultándoles: "¡Anda [maldita sea] la religión de tu madre! ¡Venga paleto" [...] tío, te lo digo sinceramente, no tenemos ni pizca de piedad con ellos porque en estos momentos impera el pánico. Nosotros mismos estamos atemorizados, no nos excedemos, nosotros también estamos asustados, tenemos que despacharlos rápidamente, que suban rápidamente a la lancha neumática, que zarpe ya el patrón [...].

Bueno, esa gente zarpa, zarpan al mar desde aquí y se van [...] ellos me pagan, [su] travesía está en manos de Dios, o sea, sinceramente te digo que los pobres a veces llegan, a veces no llegan, a veces la patera vuelca, a veces aquí la policía nos la juega [...] nosotros hemos pagado [para tener despejada] la ruta pero nos dan un palo y al final nos detienen y nos ajustan las cuentas. Tío, eso es lo que hay, no hay ninguna garantía [de que todo salga bien].

El patrón de la lancha se queda en ella, está a bordo. Los lleva [a su destino] y regresa en el acto, si...puede regresar en el acto, regresa... [pero] ahora generalmente ponemos un patrón que [también] sea emigrante [...] el patrón que va y viene es aquel que nos lleva una o dos toneladas de hachís, sí, ese es un buen patrón, le damos catorce millones de céntimos[91], se lleva fácilmente veinte millones de céntimos por viaje porque él es nuestro patrón [...] Observa aquí el patrón, tío, es millonario. No puedes mirarle por encima del hombro... pues eso es lo que hay, tío.

Te cuento, majete, la cuestión del dinero [...] con los emigrantes nosotros no tratamos, no tenemos ningún contacto con ellos [...] nosotros hablamos con su intermediario, que es uno de su ciudad; por ejemplo, [en] Beni Mellal habrá un colega que habrá traído de allí diez o veinte emigrantes...tiene que ser uno de ellos, que sea uno de ellos, su intermediario es uno de su barrio o bien uno de su zona. Él los trajo, él se encarga de ellos, es él quien recauda su dinero. Ellos confían en él, le dan el dinero. Cuando le dan el dinero ellos no tienen ningún contacto con nosotros, nosotros estamos en contacto con el de su barrio, con su vecino o con aquella persona que respetan mucho, que aprecian, es decir, que saben que es hombre de palabra y eso. No temen [que les engañe], le dan el dinero. Cuando le dan el dinero, ese tío se encarga de ellos, ese tío viene a nosotros, nosotros ya estábamos en contacto con él, había trabajado con nosotros [...], se fía de nosotros. Aunque él nos dé cien, doscientos millones, no le estafaremos, tenemos que trabajar por nuestro bien ¿lo pillas?

Hay gente que trabaja [bien] y hay quien roba, sinceramente no todo el mundo trabaja [correctamente]. En realidad hoy en día te mentiría quien te dijera que todavía persiste el tráfico de emigrantes, el tráfico de emigrantes se acabó, [ahora] solo es negocio de los africanos, son los africanos quienes trafican, los propios negratas lo trafican, ellos mismos compran la lancha neumática, ponen a su propio patrón, todo lo hacen ellos mismos, vosotros los veis en las noticias haciéndolo, siempre los pillan [...] en cuanto al tráfico de emigrantes en Marruecos [...] te mentirían, ya no se hace, el hachís sí, la emigración no. La están castigando mucho con la cárcel. La gente ha empezado a tener miedo, [la emigración ilegal] ha empezado a causarles problemas,

[la gente] ha empezado a dejarla [...]. Pues el hachís, tío, subes a buscarlo a su región [...] bueno majete, hay hachís, subes a buscarlo a Beni Hmad. Pero generalmente nosotros vamos a buscarlo a Ketama.

Subimos a por él en Ketama, allí la mercancía es buena, la llamamos *#bī#la*, se encuentra allí, la mercancía alcanza del millón y medio a los dos millones el kilo. Y llega hasta Holanda, tío. La vendíamos a cuatro mil euros allí, a Holanda, cinco

mil euros. Bueno, la mercancía [que vale] aquí un millón cien, un millón doscientos, nosotros la vendemos en Holanda a cuatro mil euros: quítale sus gastos, quítale todos sus gastos, nos quedan tres mil quinientos, tres mil doscientos [euros] de ganancia. Quítale el capital [para su compra], te quedan dos mil ochocientos, dos mil seiscientos...o sea, por cada kilo, te quedan dos mil seiscientos euros de ganancia. Compraste diez kilos, te habrás forrado.

Bueno, te dije que el hachís subes a por él, se avienta(92), y según lo que nos pida el cliente [compramos]: hay quien te pide, cien, doscientos kilos, hay quien solo te pide un paquete, hay paquetes de veinte kilos, de treinta, de cuarenta, de cincuenta. Esto son paquetes, se llaman paquetes. Cada uno según lo que se pida, hay quien hace cinco paquetes, seis, siete, ocho, [para] quien tenga capital. Allí está la mercancía, hay *təšlīla*, hay diferentes tipos [...]. El trabajo [del hachís] es fácil, todo el mundo sabe cómo se hace, está claro. Hay quien lo carga en coches [...] le acondiciona huecos en coches y lo disimula, y eso, y hay quien lo lleva por mar.

El hachís, hermano, qué te voy a contar...la gente trafica con ello [...], en todos los sitios, todo Marruecos trafica con ello, todas las puertas se le abren [al tráfico de hachís].

Te mentiría quien lo negara, diariamente se trafica con el hachís, aquí en Marruecos la policía se beneficia de ello. Te mentiría quien lo negara, [la policía] aparenta firmeza pero cobra. Todo el mundo cobra en Marruecos, tal como se dice "unta la correa y pasará bien", eso es lo que hay, si quieres hachís, tío, lo hay, sube a la montaña, avienta, y se prepara, no te voy a contar cómo se hace, vosotros sabéis cómo se hace, cómo es y eso, cómo lo bajamos de allí, lo bajamos, es una aventura lo de bajarlo, nos arriesgamos al bajarlo de allí [...] a causa de los gendarmes y eso.

A mí personalmente me cogieron en Dardara, me cogieron una vez en Dardara, me pillaron con los perros(93) y eso, me cogieron con un Mercedes 240, me cogieron con dos paquetes, me pillaron y los gendarmes me decían: "Te llevaremos a la cárcel, te esposaremos y te haremos...", no sé qué y no sé cuántos. Les di tres mil seiscientos [dírhams] y ellos me soltaron, yo ni siquiera tenía permiso de conducir y el coche carecía de seguro, me pillaron con veinte kilos de

hachís en el maletero, y además con dos navajas delante, nadie iba conmigo, me liberaron por tres mil seiscientos, yendo yo solo.

¿Es eso una policía? Eso no es una policía [seria], estaba el jefe y todo el follón, todo el mundo te dirá [que no es serio].

7.2) Texto 2: ši xă#ža

sir, a-sīdi, nha# d-əl-#ădd ža #ăndi #a#bi l-#Ă#bi məskin #-#ādiq dyāli mən qadīm z-zamān(94). lă-#šir dyāli #ăndu wa#dᵃl-ax dyālu #ăndu šĭyyāra #omōbir(95) Mərsīdis mīṭăyn u-xămsīn, qal-li: "waš n#ămlu ši xă#ža m#a bă##ĭyyāṭna?" qŭtṭlu: "bi-kŭlli fa#a#(96)", f#ă#ṭ tṭaʸāna(97) #āwəd, tṭa ana xă##ni šwĭyya nbəddəl žžăw(98) w-hāda u-w-n#ĭyyă# q-qăn# šwĭyya m#a d-drāri #ū#ābi(99) w-hāda lli #zāzin #lĭyya. ṭfāhămṭ m#ah qŭtṭ-lu nxŭ#žū anā w-hŭwwā w-nšūfū #aᵃbna Rašīd u-nšūfū #ăbd əl-#ālī w-nšūfū Ri#wān u-nšūfū Yunās.

oki(100) dik š-ši lli kan ṭfāhəmna, #āfi qă##ă#na baš nəmšiw lə-ṭnin(101), in šā#a(102) ##āh, m#a s-səb#a w-nŭ## dyal #-#ba#, iwa šăbbă#na #-##īq, iwa nu#na(103), rkəbna... anā w-Ri#wān u-l-#Ă#bī... u-m-mūhimm, šăbbă#ṭ... m-mūhimm... dimāriṭ #-#omōbila ʸāna, #a(104) hāda x#ŭžna, mšīna gŭzna mu# Rašīd, u-mšina

gŭzna mu# Yunās... a-sīdi šăbbă#na #-#rīq, mšiṭ n-p-pompa ša#žiṭ wa#əd mīṭăyn dərham d-#-#a#ū#[105] *ṭəlṭmya w-xămsīn.*

šăbbă#ṭ #-#riq qărrărna baš nămšiw n-ᵊq-Q#ăr #-#ġir nfă##u ṭəmma, ah šăbbă#na #-#riq ma kāyn ġir ##āh yă#tik ##i#ṭək u-ma kāyn ġir ksīri. iwā w#ă#na n-ᵊq-Q#ăr

ᵊ#-#ġir, a-sīdi, ka-ṭă#răf txŭnna[106] *n-wa# q-qăhwa...txŭnna, gləsna w-šna*[107] *šənni #ăndu: žbă#na kāyn ġir d-#bən #a#ābi w-z-zəbda ka-ṭă#[#ăf] u-nəskafẽ*[108] *w-aṭāy, w-ᵊš-ġa nqul-lək, wa-xuk*[109] *ka-ṭă##ăf mi ki-yⁱžbă# m-makla w-##abla...ya hādik ##ăbna f-f#ū# mxăyyă# #ămmă#na yĭmmāha, xăllă#na kda w-hāda, ṭ#āsəbna m#a k-kamarēro, x#ŭžna bi-xir m#a #ā#na, šăbbă#na #-#riq #iṭ d-#īha dyal m-Mă##a ž-Ždīda*[110] *lli ki-yĭbniw.*

mšīna ya hādik šābrin #-#riq ka-nᵊṭ#ăn##u[111] *#-#anā#ir w-kda w-hāda w-mmă##a, d-drāri ki-yⁱṭkă#k#u m#a bă##īṭŭm w-hāda. l#ăqna n-Bab Səbṭa šăbbă#na #-##iq d-Tī#wān.*

u-bqīna maššin #ān #ān, l-wăqṭ k-iguz ət-ṭkă#ki# u-l-hă##a w-kda w-hāda. l#ăqna n-Tī#wān bġīna nəmšiw n-A##a baš nəṭġăddaw baš n#ă#bu l-#uṭ ṭəmmak, dik mmū#ă# mxāyyă# d-əl-#uṭ ki-yāklu fih l-#uṭ u-hāda.

iwa mšīna šwĭyyəš, š-šṭa bdaṭ ka-#ᵊ#i# u-kda, l#ăqna l-A##a dik #-#lā#a d-mmă##ăm finŭwwa, nzəlna, žbă#na m-mă##ăm bāqi šadd m#a kānəṭ bāqa lă-##āš unŭ## d-#-#ba#. iwa bqīna waqfin, d-drāri #ăžbŭm #-#ăn#ă# waxxa š-šṭa ka-#ᵊ#i# u-kda w-hāda, #ăžbŭm #-#ăn#ă# bqaw ki-yᵊṭ#ăn##u kda w-hādi. iwa qă##ă#na b-aš čŭfna w-aš nzīdu nkəmmlu #-#riq #iṭ d-#īha d-Wad Law awla n#ăž#u f#ālna mən nᵊ-hnāya. m-mūhimm ššwā#na[112] *m#a bă##īṭna: kda mən nᵊ-hna nᵊ-hna nᵊhna, sŭwwəlna ši drāri #la #-##iq w-aš məzyāna, w-aš ka-ṭwŭ##ăl, š-mən žīha kaddi. qal-lək: "a-sīdi ka-ṭkəmməl n-Wad Law, š-Šāwən". [...] iwa mšīna n-ṭəmma, mšīna n-ṭəmma.*

#na f-#-#riq wa#ᵊd štītu[113] *š-šṭa w-#-#liq, šwĭyya mən hna mən hna ah f-wa#ᵊd ##ăw#a ya axi ka-ṭă##ăf #yiṭ mzĭyyă#, m-mūhimm f-wa#ᵊd #-#ăw#a ana hăwwăd bšwĭyya, wa#ᵊd #-#aksi dyal q-qa#awĭyya rāfəd wa#ᵊd s-sᵊṭṭa d-n-nas ka-ṭă##ăf #a# wa#ᵊd #-#ăw#a ka-ṭă##ăf waxxa mzĭyyă# #āməl d-duzyēm*[114], *waxxa #āwəlṭ*

nzĭyyă# #-#ăw#a dyāli, #ălqaṭ bĭyya #-#omōbil mšaṭ n-#ăndu ##ăbṭu. iwa wqăfna, wqăfṭ ana, wqăf hŭwwa, nzəlṭ ana [...] d-drāri nəzlu msākən.

ža #ăndi s-sĭyyəd qal-li kda: "šənnu n#ămlu? šənnu hāda? šənnu hāda? šənnu had š-ši hāda lli #məlṭi-li? ana #ad xărrăžṭ #-#omōbila m-g-gā#až", u-kda w-hādi. u-qŭtṭ-lu: "ᵊš ġa n#ămlu?", qŭtṭ-lu: "w-ana kŭnṭ ġa nhăwwəd m-ᵊ#-#as d-ᵊd-#bəl māši ṭīna #ad ġa tšuf-li #-#omōbīla!"... qŭtṭ-lu: "iwa lli bġīṭi n#ămluh, n#ămluh". qal-li: "n#ăyy#u d-#a#ā#mĭyya". qŭtṭ-lu: "d-#adārmĭyya yăxšiw #-#bă# līlək ulīli". qŭtṭ-lu: "ida kāyna ši mufāhama[115] *ha*[116] *nəṭfahmu m#a bă##īṭna". iwa, ya hādik, txăl wa# s-sĭyyəd wā#i#aṭ xăy#*[117], *qal-lu: "ṭfāhăm m#a s-sĭyyəd, s-sĭyyəd ṭkəlləm m#ak #ăžəl, #āfi ṭfāhăm m#aʰ #ăžəl". iwa #āfi [...] qal-li: "ana xă##ni alfăyn dərham", qŭtṭ-lu: "ᵊš-#ăndək, mdŭwwăx awla?...", qŭtṭ-lu: "ha nă#tik ssᵊmya d-d-dərham u-nqă#mu lă-xsā#a m#a bă##na, bġīṭi bġīṭi wa*[118] *hādak, ma bġīṭi-ši wa hādak s-salāmu #līkŭm".*

ah #āfi bqaw n-nas ki hāda, #āfi šăbbă# ssᵊmya dərham, šăbbă#na #-#riq. iwa #mətṭ[119] *##āh u-qŭlṭ: "l-#ămdu Llāh hi*[120] *#la s-slāma dyanna".*

7.2.1) Una excursión

Vamos, tío, el domingo vino a verme el-#Ărbi, mi querido amigo desde hace tiempo. Mi amigo tiene un hermano que posee un Mercedes 250, me dijo: "¿Qué, hacemos juntos una excursión?", le dije: "Con mucho gusto", yo me alegré, también yo necesitaba cambiar de aires y eso, matar el aburrimiento junto con mis queridos amigos. Me puse de acuerdo con él, le dije que saliéramos él y yo, que viéramos a nuestro colega Rašīd, a #Ăbd #l-#Āli, a Ri#wān y a Yunās. *Okay*, eso fue lo que acordamos, vale, decidimos salir el lunes,

Dios mediante, a las siete y media de la mañana. Bien, nos pusimos en camino, nos levantamos, subimos [al coche]... yo, Ri#wān, el-#Ărbi...bueno cogí...yo puse en marcha el coche, vale, salimos, fuimos a por Rašīd, Yunās...nos pusimos en camino, conduje a una gasolinera, puse unos doscientos dírhams de diésel 350(121).

Me puse en camino, decidimos ir a Alcazarseguir para desayunar allí, nos pusimos en camino, acelerando a fondo y que Dios nos guarde. Bien, llegamos a Alcazarseguir, tío ¿sabes?, entramos en una cafetería, entramos, nos sentamos y vimos lo que tenían: nos encontramos con que había queso casero, mantequilla, Nescafé y té, ¿sabes? y qué te voy a contar, como sabes tu amigo(122) cuando encuentra mesa y comida...y eso, pedimos un buen desayuno, llenamos el buche, pagamos y eso, pagamos la cuenta al camarero, salimos satisfechos con nosotros mismos, cogimos el camino en dirección al nuevo puerto que construyen(123). Fuimos siguiendo el camino y contemplando el paisaje, y eso, y el puerto, los chicos bromeaban entre ellos, y eso. Llegamos a Bab Sebta(124) y tomamos el camino a Tetuán.

Y continuamos conduciendo, zas, zas, transcurría el tiempo entre risas y charlas, y eso, llegamos a Tetuán y queríamos dirigirnos a Azla(125) para almorzar, para comer allí pescado, ese lugar es bueno para el pescado, allí se come pescado, y eso.

Pues seguimos un poco, empezó a llover, llegamos a Azla, a ese sitio del restaurante, nos bajamos del coche, encontramos que el restaurante todavía estaba cerrado porque todavía no eran más que las once y media de la mañana. Bueno, estuvimos esperando, a los chicos les gustaba la vista aunque lloviera, y eso, les gustó la vista y se quedaron así, contemplándolo. Bien, [luego] decidimos ver si seguíamos la carretera en dirección a Wad Lau o si nos íbamos de allí. Bueno, lo discutimos: por ahí, por allá, les preguntamos a unos chavales por el camino, que si estaba bien, que si llevaba [a nuestro destino], que qué dirección. Nos dijo: "Hombre, lleva a Wad Lau, a Chauen" [...] pues fuimos allí, fuimos allí. Íbamos de camino, al poco [empezó] la lluvia y había un firme resbaladizo, aquí y allá, y en un curva, tío, ya sabes, intenté en vano controlar [el coche], bien, en una curva yo iba bajando poco a poco y un taxi rural que llevaba a seis personas, ya sabes, el [conductor] entraba en la curva, y aunque yo controlaba el coche en segunda, aunque intentaba dominar [el coche en] la curva, el coche me patinó, se fue hacia el [taxi] y le di un golpe. Bueno, paramos, paré yo, paró él, bajé [...], bajaron los chicos.

El hombre vino hacia mí, me dijo: "¿Qué hacemos, qué ha sido esto, qué me has hecho? yo acababa de recoger el coche del taller", etcétera, etcétera. Yo le respondí: "¿Qué hacemos? –le dije– ¡y yo que iba a despeñarme desde la cima del monte, y tú me vienes con que mire tu coche!"...le dije: "Pues hacemos lo que quieras". Él me respondió: "Llamamos a los gendarmes", le contesté: "Los gendarmes nos fastidiarán a ti y a mí", le dije: "Si hay un arreglo, llegaremos a un acuerdo". Pues eso, intervino un tipo para mediar, le dijo: "Entiéndete con el chico, te habló seriamente, llega a un acuerdo con él". Bien, eso [...] me dijo: "Yo quiero dos mil dírhams", le respondí: "¿Qué te pasa? ¿Estás zumbado o qué?", le dije: "Te daré seiscientos dírhams y nos repartimos los daños, es lo que hay quieras o no, y adiós muy buenas".

Vale, así quedó eso, cogió los seiscientos dírhams, [nosotros] continuamos el camino. Bien, di las gracias a Dios, y me dije "Alabado sea Dios por habernos protegido".

7.3) Texto 3: m-muxālafa.

Mu#ămməd: a^{b} yāllāh nă#ămlu l-xā#a# d-#Ăbd^{ə}#-#ăzzāq m-y^{š}bqa-ši kā#i fīna asa#bi, ^{ə}š #ăndək?...f-xā#a# s-si #Ăbd^{ə}#-#ăzzāq...#āfi #ăwwəd-lu a-sa#bi nha# lli #ă##ăšṭi p-pulīsi a-sa#bi... Walīd: kīfaš uqă#?

Hišām: ma #ă##ăšṭ bu p-pulīsi ana...! M: p-pulīsi a-#a#bi z#ămṭi #lih...

W: xay Llāh, xay Llāh #ăwwəd-li m-əb-bdu.

H: ma #ă##ăšṭ-ši p-pulīsi...

M: xāna gāyz, maššin bă##ārin ka-ṭəfhăm, maššin n#ăl#u nəṭbă###u. š^{ə}nni uqă#? #afi#, qal-lək, ##ăq #-#ăw, yāk? la# ma ##ăq-ši #-#ăw. ##ăq #-#ăw awla ma ##ăq-ši #-#ăw?

H: #afi# ma ##ăq-ši #-#ăw, la wālu mă##a...

M: #afi# p-pu#ri(126) *ma ##ăq-ši #-#ăw, hăwwəd hayda m#a #-#ăw#a d-l-līmin, žbă# p-pulīsi mxăbbă# tsĭyyăb #lih f-š-šəžra, a-sa#bi!*

W: zid...

H(127)*: "šədd l-līmīn a-s-si!"*

M: qal-lu: "šədd l-līmīn a-s-si!, #aw#āq(128) *s-sĭyyā#a!".*

H: "#aw#āq s-sĭyyā#a!".

M: "#aw#āq s-sĭyyā#a!", #afi# txăl #lih wa#d d-daxla wā##a, qal-lu "n#am?, #laš ġa nă#tik #aw#āq?, #laš? gūl-li gūl-li(129) *a-š-šāf*ᵃ*š-dərṭ?", ki-yă#məl-lu hayda, mă#xū#!*

H: [...]l a, qal-lu "tṭa ṭqul-li šənni #məlṭ #ad nă#tik lŭ-w#āq".

M: qal-lu "ara lŭ-wrīqāṭ u-nqul-lək šənni #məlṭi" [...]

H: #afi# ma bġa-ši yă#tih lŭ-w#āq f-l-lŭwwəl...

M: ma bġa-ši yă#tih lŭ-w#āq...

H: #məl-lu dik l-hădda ză#ma...

M: m-bă#d(130) *##ah lŭ-w#āq... #ăllă#-lu muxālafa, qal-lu "#ăndək muxālafa"...*

H: "#ăndək a-s-si muxālāfa"...

M: "#ăndək #oṭri(131) *d-əl-pīrmi"...*

H: qal-lu: "#oṭri"(132)*...*

M: *"p-pīrmi ġa yĭmši l-wizāraṭ l-mālĭyya dāba"... H: #āfi #afi# p-pubri šənni bqa #āməl?*

M: #āfi nzəlṭ ana, ka-năh#ă# m#a p-pulīsi qŭtṭ-lu: [...] "s-salāmu #līkŭm ..."

W: f-dik s-sā#a bāqi ġi# m-muṭafărrižˇ(133) *u-s-salām...*

H: f-dik s-sā#a bāqi mrĭyyă# g-gŭlsa f-l-lăwwri...mrĭyyă# g-gŭlsa f-l-lăwwri... M: dik s-sā#a ana hayda: "s-salāmu #līkŭm". qal-li "āra nšūf-līk a-xūya lpīrmi(134) *ṭā#ək?"*(135)*. qŭtṭ-lu: "la ana ...#ăndi p-pīrmi d-Spanya, qŭtṭ-lu #laš?*

yak lābas?". qal-li "ma #ābə#-š p-pīrmi dyālu". qŭtṭ-lu: "##ăfṭi, ##īh, #īh(136) *ppīrmi nămšiw nbă###u, #na bă##ārin dāba. ma ṭ#ă##ă#na-ši Lla yă##ăm ...", #məl-li: "sir, sir b#ālək ṭa*(137) *gā# ma ka-ṭă##ăf ṭəh#ă#, sir!"...qsimu*(138)*biLlāh...bqiṭ ka-nšūf fih hāyda, mšiṭ #ăn*(139) *hāda qŭtṭ-lu: "x#ŭž x#ŭž šwĭyyəš had xāna...mši h#ă# m#a hāda... mši!". H: mšiṭ n-#ăndu, yak? dik s-sā#a...*

M: hāda nzəl măs#ū#, ki-yˇh#ă# m#ah.

H: dik s-sā#a hăwwəṭṭ n-#ăndu: "s-salāmu #likŭm, šənni wāqă# a-hāda?"... qalli: "s-sĭyyəd #āh gā# ma #ābă#". qŭtṭ-lu: "ahāh!", qŭtṭ-lu: "a-#ā#bi #a t-t#ās(140) *u-kda fhămṭi?", qŭtṭ-lu: "t-t#ās kīfaš ġa y#ăb#u?" [...] qal-li "lla sīdi, ma kāyənš", qŭtṭ-lu: "dāba #a #na mbă##rīn u-kda dāba ha ṭ#ă##ălna?". qal-li "š-ka-tgūl lĭyya ana . mbă##rīn wŭlla māši mbă##rīn?", qŭtṭ-lu: "sāfi, bla ma ṭ#ăddəbna nhăwwdu mū#ah tṭa n-k-kŭmīsarĭyya w-kda". qŭtṭ-lu: "hŭwwa ġa nžībuh ġa nžībuh". ža hŭwwa... qal-li: "¿šṭi*(141) *had l-pīrmi hāda? wŭ-##āh dīn mmu, la xdah ši wa#əd!" [...] dik s-sā#a žhălṭ #līh, a-#a#bi, ana mi*(142) *qal-li "dīn mmu",*

[...] žhălṭ...

M: smă#-li #laš ka-ṭəkdəb #la d-drāri? ma žhălṭi-ši #la "dīn mmu" [...] ṭīna žhălṭi #līh mi qal-lək "ana ma ka-nšədd-š r-rəšwa"...

H: ah, ah...ġir bəllāṭi...

M: hāda bda k-iqă##ăb n-#ăndu, qal-lu: "ma ṭqă##ăb-š #ăndi ana gā# ma kanšədd r-rəšwa ana!"... H: dāba ana qă##ăbṭ #andu, fhămṭi?

M: ža #ăndu hāda qal-lu: "kīfaš? r-rəšwa? ṭqul-li r-rəšwa?"...

H: ana qal-li: "r-rəšwa" , qal-li: "r-rəšwa"...#āfi...mi qal-li: "[ma] ka-nšədd rrəšwa", ana dik s-sā#a žhălṭ #līh [...].

M: mša y#ăyyă# n-k-komān#a#(143) *a-#a#bi, ki-yᵃ#məl-lu "s-si l-komān#ā# wa# tṭlāṭa ki-yᵉṭhăd#mu #lĭyya hnāya"...*

H: qal-lu "s-si l-komān#a#"(144) *[...] dik s-sā#a ana ržă#ṭ b#āli rĭyyă#ṭ f-##omōbir, šwĭyyəš x#ă# #afi# p-pobrē, ka-ṭəfhăm, #afi# #fā# mrĭyyă# #fā# ppobrē...ki-yᵃ#məl-li: "a-šṭu*(145) *dāba šənni #məlṭū w-kdā, dāba ġa y#ăyyă# n-kkomān#ār", ma nă##ăf šənni... xāna tṭăxlă# a-#a#bi, ana ka-nqul-lu: "ᵊš-#ăndək ma kayn wālu a-sa#bi, šənni ġa yŭwqă#? #o#āl*(146) *dyāla, #o#āl dyāla šənni ġa yă#məl?".*

M: s-sĭyyəd #ăyyă# n-p-polīsi #a#bu fhămṭi? #ba#... H: hāda qal-li: "#ăyyă# dik dik xāna d-#-#ba#!".

M: "#ăyyă# n-p-polīsi #a#bək #ăq#ih!". H: #ăyyăttᵊ(147)*-lu: "ālu #a #a #a..."*

M: #ăwwəd-lu šənni kayn, fhămṭi?

H: [...] "ālu fayn Mu#ad #a #a #a?"

M: "dŭwwzu-li năh#ă# m#ah, dūwwzu..."

H: qŭtṭ-lu, qŭtṭ-lu: "wa# xāna...āži w-aš #a#ūri #ᵊ#bă# f-p-pīrmi ză#ma #ām?" qal-li: "ah #a#ūri". qal-li: "#laš?", qŭtṭ-lu: "wa#dᵊp-polīsi d-z-zbəl dābəzna m#ah hnāya". qal-li: "šənnu ġăwwŭtṭu m#ah?", qŭtṭ-lu: "ah ġăwwŭtṭ m#ah". qal-li: "#laš ġăwwŭtṭi m#ah a-#a#bi?". qal-li: "m-mūhimm gŭwwzu-li, gŭwwzuli năh#ă# m#ah". hadik s-sā#a [...] mšiṭ n-#ăndu m#a hŭwwa kan līhin ki-yᵃ#məl #-#erkolā#yun(148)*...*

M: ki-yᵃ#məl: "hāk hāk!", k-iqul-lu: "hāk h#ă# m#a had xāna, hāk, hāk", qal-li:

"ma ġa năhdă#-š m#ah"...

H: la, la mšiṭ n-#ăndu [...] qal-li: "šənni šənni bġiṭi?", qŭtṭ-lu: "ṭkəlləm n-əssĭyyəd, bġa yăh#ă# m#ak m-ᵊ#-#ba#!", [...] qal-li: "ma kayn la #ba#..." [...] M: "Murād! a-Murād! ma bġa-ši yăh#ăr m#ak, a-#a#bi, ha hŭwwa #dāya #dāya a-wŭ-##āh ma bġa! [...]", wa#d šwĭyyəš #məl-lu: "a(149) *nšuf-lək gā# škun bġa ykun hāda".*

H: qal-li: "a-nšuf-lək gā# škun bġa ykun hāda, gā# škun hāda bġa ykun!".

M: [...] "n#am a-s-si, had s-sĭyyəd dar muxālafa #a ndir-lu rōṭri d-əl-pīrmi"... H: "rah ma nəṭfăkk-š m#āh, #āh l-kōman#ā# žay, dik əl-pīrmi wŭ-##āh la xdāh!". šwĭyyəš āxŭ# Murād yĭmkən žbəd-lu ši kūd(150) *b#al hāyda qal-lu: "škun ṭuma?" [...] qal-lu: "hādi brīgda ṭa#..." bda ki-ʸprīzon#i*(151) *#ā#u, "lla a-sīdi hādi brīgda ṭa# #ānža #erkolā#yun", ma nă##ăf šənni ki-yă#məl-lu; "lla, lla, ma yaxdu-š lpīrmi ma yaxdu-š" [...] wa#d šwĭyyəš ža xāh dyal...*

M: xāh d-#afi#, wăqqăf wa#d p-Par#nē#(152)*, #ŭ#na bih ka-ṭăfhăm #afi# ana whāda w-Hišām...sāfi, šaf #āsu ma xăddam-ši dik lă-#šĭyya hadik [...] xāh d-#afi# ki-yᵃ#məl-lu: "##ī-lu a-#a#bi!", u-kda "w-#ămlu bīnaṭkŭm #ah ṭᵊṭlāqaw f-lă-#šĭyya w-kda w-dīru bīnaṭkŭm", hayda ki-yᵃ#məl-lu [...].*

H: dik s-sā#a žbəd dik #-##ō#i(153)*...*

M: dik s-sā#a žbəṭṭu #ăwṭani hayda, Hišām ki-yᵃ#məl-li: "lla xăllīni năh#ă#", ana ka-nqul-lu: "lla lla bəllāṭi ana năh#ă# m#ah" [...] qŭtṭ-lu: "šu(154)*, ana ##ăfṭək #laš #lă#-lək d-dəmm, #lă#-lək d-dəmm #iṭ hŭwwa #ā# fik f-l-lŭwwəl, yak?", kiyᵃ#məl-li: "wa-lla, ha nṭa tṭa nṭa b-yĭddik gŭlṭīha, #ah yă##ăf yăh#ă# m#āya #a kŭnṭ...". qŭtṭ-lu: "#āfi! tī-lu*(155) *p-pīrmi w-kda w-xăllīna"...m#a l-lăxxă# žbəd dik p-pīrmi w-##ah-lu hayda.*

H: žbəd #-##ō#i ṭnah u-qă###u qan-nna(156)*: "#āfi, sālīna..."*

M: ža Hišām, ža #ăndu qal-lu: "āra, āra nīm#a ᵈ-t-tilīfun dyālək...". H: lla, qŭtṭ-lu: "##īni, ##īni s-smĭyya dyālək..."[...]. qal-li: "ana msəmmi s-si Mū#ămmăd fhămṭi? ana s-si Mū#ămmăd" [...].

M: qan-nna: "bəddlu had s-sā#a, xălliwna!..." [...].

H: qal-li: "dir wa#d l-mas#āla", qal-li: "xăllīni dāba nəkmi wa#əd l-gā##u(157)*, xăllīni had d-dqīqa nəkmi wa#d l-gā##u w-#žă# #ăndi, ana #a ṭa-nəbqa*(158) *hnāya tṭa n-ṭəs#ūd ana...".*

M: #ăwwărṭīha, qŭtṭ-lək: "yallāh nəmšiw #ăndu ma bġīṭi-ši...".

H: a-žbă#ṭu f-lᵃ-#šĭyya ṭəmma f-s-Sūq d-b-Bă##a qal-li: "ṭa-nəbqa tṭa n-ṭəs#ūd", qŭtṭ-lu: "#āfi, ṭkun #la xā##ək a-s-si"... sāfi dik s-sā#a săq#āna "šənni kaṭ#ămlu?"

M: hādik hĭyya #ōp #ēn(159) *hĭyya d-l-lăxxă#, a-#a#bi, q#īm bi-Llāh! dāba hŭwwa šaf dik f-făw#a kāmla...*

H: ...hŭwwa yˇtṭəxlă#...

M: qal: "had d-drāri ka-y#ăyy#u n-#-#bā# u-kdā, p-Pa##nē# waqfā w-#-rwīna wka-yġăwwṭū" [...]. H: ... b-bnādəm wāqăf...

M: b-bnādəm ki-ʸdžŭwwăq ki-ʸĭṭfă##ăž hayda...wa# šwĭyyəš #mən-nna(160)*: "ᵊš ka-ddīr ā?ᵊš ka-ddīru nṭūma?". qŭtṭ-lu: "ana* étudiant(161)*, ana ka-nəq#a, #ālib*(162)*"...qal-lu: "nṭīna?", qal-lū: "#ālib", "w-nṭīna?" qal-lu: "tṭa yāna #ālib", "nṭīna?", qal-lū: "#ālib"...#məl fīna dik l-lă#ba d... "sīru ṭ#a... ulād lă-q#āb!".*

H: "dārūha bĭyya!"[...], ză##ăfnāh a-#a#bi!...

7.3.1) La multa

Mu#ămməd: Venga, tío, hagámosle un favor a #Ăbd ə#-#ăzzāq, que no se enfade con nosotros ¿qué te pasa? ...para #Ăbd ə#-#ăzzāq...bueno, tío, cuéntale lo del día en que abofeteaste al policía... **Walīd:** ¿Cómo fue eso?

Hišam: ¡Yo no abofeteé a ningún policía...!

M: Tío, el policía al que plantaste cara...

W: Por favor, por favor, cuéntamelo desde el principio.

H: ¡No abofeteé al policía...!

M: Nuestro colega [#afī#] conducía, íbamos a la playa, ya sabes, íbamos a bañarnos. ¿Qué pasó? Que #afī# se saltó un semáforo en rojo ¿sí? ¿No, no se saltó el semáforo, se lo saltó o no?

H: #afī# no se saltó ningún semáforo, de ninguna manera...

M: #afī#, el pobre, no se saltó el semáforo, bajaba así, por la curva de la derecha, se encontró al policía, escondido detrás del árbol, que se le echó encima, tío. **W:** Continúa...

"¡Caballero, a la derecha!".

M: Le dijo: "¡Caballero, a la derecha, los papeles del coche!".

H: "¡Los papeles del coche!".

M: "¡Los papeles del coche!". #afī# le respondió con aspereza, diciendo: "¿Sí? ¿Por qué te voy a dar los papeles, por qué, dime, dime jefe, qué he hecho?", tratándolo así ¡El muy sinvergüenza!

H: No, le respondió: "Cuando me digas qué he hecho, te doy los papeles".

M: [El policía] le contestó: "Venga, los papeles y te digo lo que hiciste" [...].

H: #afī# al principio no quería darle los papeles...

M: No quería darle los papeles...

H: Es decir, amagaba [con no dárselos]...

M: Después le dio los papeles... [el policía] le notificó una multa, le dijo: "Tienes una multa" ...

H: "Una multa, caballero" ...

M: "Retirada del permiso de conducir" ...

H: Le dijo: "Retirada" ...

M: "El permiso irá ahora al Ministerio de Hacienda" ... **H:** ¿Vale, y el pobre #afī# qué estaba haciendo?

M: Bueno, yo salí, hablé con el policía, le dije..." Hola" ...

W: [le dice a Hišam] Hasta aquel momento tú seguías de espectador, nada más... **H:** Entonces yo todavía estaba tranquilamente sentado atrás...sentado tranquilamente en un asiento trasero...

M: Entonces yo dije: "Hola". Él me respondió: "Venga, hombre, que yo vea tu permiso"(163). Le contesté: "No, yo...yo tengo un permiso español –le dije– ¿por qué, pasa algo?". Me dijo: "Su permiso no se ha sellado"(164). Yo le respondí: "Mira, devuélvele el permiso para que vayamos a la playa, ahora íbamos a la playa. Por favor, no nos hagas llegar tarde". Se dirigió a mi [diciendo]: "¡Lárgate ya, tú ni siquiera sabes hablar, vete!". Lo juro por Dios [se dirige a sus compañeros]...Me quedé mirándole, me dirigí a este [Hišām] y le dije: "¡Sal, sal un rato, este tipo...anda, anda y habla con ese!".

H: Fui a donde él ¿no? entonces...

M: Este [Hišām] salió [del coche] enojado, hablando con él.

En este momento salí hacia él: "¡Hola! ¿Oye, qué está pasando?". [El policía] me espetó: "Este hombre no ha renovado". Le dije: "Pues claro, –le dije– las colas y eso ¿entiendes? –le argüí– ¿cómo iba a renovar con las colas [que hay]?" [...]. Él me contestó: "No, hombre, eso no vale". Yo le dije: "Nosotros ahora íbamos a la playa y eso, y ahora tú nos estás demorando". "¿Qué me estás contando de ir a la playa o no?", me objetó. Yo le respondí: "Basta ya, no nos fastidies con que tengamos que ir a por el [permiso] en la comisaría, y eso –le decía– [el permiso] lo traeremos, ya lo traeremos". [El policía] vino a mí diciendo: "¿Ves, ves este permiso? ¡Juro por Dios –maldita sea– que ninguno lo cogerá!" [...] Tío, en aquel momento yo me enfadé con él, cuando me dijo "maldita sea" [...], me enfadé. **M:** Perdona pero ¿por qué mientes a los chicos? Tú no te enfadaste por lo de "maldita sea", te enfadaste cuando te dijo "no acepto sobornos" ... **H:** Sí, sí...espera.

M: Este[165] empezó a acercársele pero el [policía] le advirtió: "¡No te me acerques, yo de ninguna manera acepto sobornos!".

H: Eso fue cuando me acerqué a él ¿sabes?

M: Este se le acercó diciéndole: "¿Cómo, sobornos, me estás diciendo sobornos?" [...].

H: A mí me dijo "sobornos", me dijo "sobornos"...vale...cuando me dijo: "No acepto sobornos", yo entonces me enojé con él [...].

M: Tío, [entonces] él se fue para llamar al jefe [...] entonces yo regresé para sentarme en el coche, poco después vino el pobre #afi#, tú ya sabes, el pobre #afi# estaba sentado, pálido...me dijo: "¿Ves lo que habéis hecho ahora? Ahora llamará al jefe", y no sé qué más...amigo, nuestro colega [#afi#] estaba asustado, entonces yo le contesté: "¿Qué te pasa, no ocurre nada, tío, qué va a pasar, total, qué va a hacer?".

M: El tío [Hišām] llamó a su amigo policía ¿sabes? en Rabat... **H:** Este [Mu#ămməd] me dijo: "¡Llama a ese, ese tipo de Rabat!".

M: "¡Llama a tu amigo el policía para preguntarle!".

H: Le llamé: "Aló...".

M: Le contó lo que pasaba ¿sabes?

H: [...] "Aló ¿dónde está Murād?", etc.

M: "¡Pásamelo para hablar con él, pásamelo!".

Le dije, le dije: "Un colega... ¿dime es necesario sellar el permiso, es decir al cabo de un año?". Me contestó: "Sí, es obligatorio, pero ¿por qué?". "Aquí nos estamos peleando –le dije– con una basura de policía". Me preguntó: "¿Qué pasa, habéis discutido con él?". "Sí, he discutido con él", le dije. "¿Tío –me preguntó– y por qué has discutido con él?". "¡Bueno –me dijo– pásamelo para que hablé con él!". Entonces [...] fui hacia él, porque él estaba allí dirigiendo el tráfico. **M:** [Hišām] le pasó [el móvil]: "¡Toma, toma, habla con este colega –le decía– toma, toma!". "No voy a hablar con él", me dijo...

H: No, no, fui hacia él: "¿Qué, qué quieres?", me dijo. "Habla con este hombre de Rabat –le dije– quiere hablar contigo". "¡Ni Rabat ni...!" [...]

M: "¡Murād, Murād, tío, no quiere hablar contigo, está junto a mí, te juro que no quiere!" [...], poco después [el policía] le dijo: "¡Venga, que vea yo quién es este!".

H: [Sí,] me dijo: "¡Venga, que vea yo quién es este, a ver quién es!". **M:** [Imitando la voz del policía] "Sí señor, este hombre ha cometido una infracción, yo le retiraré el permiso"...

H: [Imitando la voz del policía] "¡No voy a soltarle, ahora viene el jefe, juro por Dios que no le devolveré este permiso!". Un poco después es posible que Murād le diera un toque –diciendo, por ejemplo "¿Vosotros quiénes sois?"... [y el policía] le contestó: "Esta es la brigada..." y empezó a identificarse: "No, señor, esta es la brigada de tráfico de Tánger", yo no sé qué le decía, [el policía respondía] "No, no, no recuperará el permiso, no lo recuperará" [...] Un poco después vino el hermano de...

M: El hermano de #afi#, que aparcó una Partner, [y nosotros] rodeamos [al policía], ya sabes: #afi#, yo, este, Hišām...total, [el policía] vio que no iba a poder trabajar aquella tarde [...]. El hermano de #afi# le iba

diciendo: "¡Dáselo, hombre –y eso – arregladlo entre los dos! Y quedáis por la tarde –y eso– y lo solucionáis", le iba hablando así de este modo [...].

H: En aquel momento [el policía] sacó la multa...

M: En aquel momento yo me acerqué de nuevo [al policía] y Hišām me insistía: "No, déjame hablar a mí", y yo le contestaba: "No, no, espera que yo hablaré con él" [...], le dije [al policía:] "Mira, yo sé por qué te enojaste, te enojaste porque al principio él [Hišām] te faltó al respeto ¿a qué sí?", [el policía] me respondió: "Pues eso, tú mismo también lo has dicho, si él hubiese sabido hablar [correctamente] conmigo, yo hubiera...". "Ya basta –le dije– dale el permiso y

eso, y déjanos ir" finalmente [el policía] sacó el permiso y se lo dio así [de mala manera].

H: Sacó la multa, la dobló y la rasgó diciéndonos: "Vale ya, hemos terminado".

M: Hīšām fue a él y le dijo: "Dame, dame tu número de teléfono". H: No, yo le dije: "Dime, dime tu nombre..." [...] "Me llamo Mū#ămmăd ¿sabes? soy Mū#ămmăd" [...].

M: "¡Ahora iros, dejadme en paz!", nos espetó [...]

H: A mí me dijo: "Hazme un favor –me dijo– ahora déjame fumar un cigarrillo, déjame ahora fumar un cigarrillo y vuelve, yo me quedaré aquí hasta las nueve"... **M:** [le dice a Hišām]: "Metiste la pata, yo te había dicho que fuéramos a verlo y no quisiste...".

H: [aclara] Lo encontré por la tarde, allí en el Sūq d-b-Bă##a, "Me quedo aquí hasta las nueve", me había dicho. Yo le había contestado: "Vale, hombre, como tú quieras"... [H. vuelve al relato anterior] Entonces[(166)] nos preguntó: "¿A qué os dedicáis?".

M: ¡Tío! Esa [pregunta] fue ya el *top ten* al final ¡lo juro por Dios! Cuando él vio todo el lío...

H: ...se asustó...

M: Se dijo: "Estos chicos llaman a Rabat, y eso, la Partner parada, el follón, y gritando"[(167)] [...].

H:...la gente parada [mirando]...

M: la gente arremolinándose viendo el espectáculo...poco después [el policía] se dirigió a nosotros: "¿A qué te dedicas, vosotros a qué os dedicáis?", "Yo soy estudiante –le contesté–, estudio, soy estudiante"...[el policía] le preguntó [a otro de nosotros]: "¿Y tú?", "Estudiante", le contestó, "¿Y tú?", "Yo también estudiante", le dijo, "¿Y tú?", "Estudiante", le contestó...entonces nos miró con cara de...[y nos insultó] "¡Iros a tomar...hijos de puta!"[(168)]. **H:** [se dijo] "Me la han jugado" [...] ¡Tío, le tomamos el pelo!

Bibliografía

AGUADÉ, Jordi. (1996). "Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal marroquí". En: *EDNA* 1, pp. 197-213.

AGUADÉ, Jordi. (2003). "Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí". En: *EDNA* 7, pp. 59-109.

AGUADÉ, Jordi. (2010). "On vocalism in Moroccan Arabic dialects". En: Monferrer-Sala, Juan Pedro, Al Jallad, Nader (eds.). *The Arabic Language Across the Ages*. Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, pp. 95-105.

AGUADÉ, Jordi. (2016). "The Arabic dialect of Tangier across a century". En: Grigore, George & Bițună, Gabriel (eds.). *Arabic Varieties: Far and Wide. Proceedings of the 11th International Conference of AIDA. Bucharest, 2015*. București: Editura Universității din București, pp. 21-27

AGUADÉ, Jordi. (2018). "The Maghrebi dialects of Arabic". En: Holes, Clive (ed.). *Arabic Historical Dialectology. Linguistic and Sociolinguistic Approach*. Oxford: Oxford University Press, pp. 29-63.

ASSAD, Mohamed. (1977). *Le parler arabe de Tanger*. Göteborg: Göteborgs Universitet [Tesis doctoral inédita].

BEHNSTEDT, Peter & WOIDICH, Manfred. (2014). *Wortatlas der arabischen Dialekte*. Bd. 3. Leiden, London: Brill.

BLANC, Louis R. (1906a). "El-Ma#âni, conte en dialecte de Tanger". En: *Archives Marocaines* 6, pp. 168-182.

BLANC, Louis R. (1906b). "Deux contes marocains en dialecte de Tanger". En: *Archives Marocaines* 7, pp. 415-440.

CANTINEAU, Jean. (1960). *Cours de phonétique arabe. Suivi de notions générales de phonétique et de phonologie*. Paris: Librairie C. Klincksieck.

CAUBET, Dominique. (1993). *L'arabe marocain*. 2 vols. Paris, Louvain : Peeters.

CAUBET, Dominique. (2008). "Moroccan Arabic". En: *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Vol. 3. Leiden, Boston pp. 273-287.

CORRIENTE, Federico. (1997). *A dictionary of Andalusi Arabic*. Leiden, New York, Köln: Brill.

DAF = veáse Prémare, Alfred Louis de. (1993-1999).

DOMBAY, Franz von. (1800). *Grammatica linguae Mauro-Arabicae juxta vernaculi idiomatis usum. Accessit vocabularium Latino-Mauro-Arabicum*. Opera et studio Francisci de Dombay. Vindobonae: apud Camesina.

DURAND, Olivier. (1994). *Profilo di arabo marocchino. Varietà urbane centro-meridionali*. Roma: Università degli studi 'La Sapienza'.

EDNA: = *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí.*

GUERRERO, Jairo. (2012). "La gramática de árabe marroquí del austriaco Franz von Dombay". En: Agud, Ana et al. (eds.). *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 241-249.

GUERRERO, Jairo. (2019). "Reflexes of Old Arabic */#/ in the Maghrebi dialects". En: *Arabica* 66, pp. 137-169.

HARRELL, Richard Slade. (1962). *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington: Georgetown University Press.

HEATH, Jeffrey. (1989). From Code-Switching to Borrowing: Foreign and Diglossic Mixing in Moroccan Arabic. London, New York: Kegan Paul International.

HEATH, Jeffrey. (2002). *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London, New York: Routledge Curzon.

IRAQUI-SINACEUR, Zakia. (1998). "Le dialecte de Tanger". En: Aguadé, Jordi, Cressier, Patrice, Vicente, Ángeles (eds.). *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire*. Madrid, Zaragoza: Casa de Velázquez, Área de estudios árabes e islámicos.

MARÇAIS, Philippe. (1977). *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient.

MARÇAIS, William. (1911). *Textes arabes de Tanger*. Bibliothéque de l'École des Langues Orientales Vivantes, Paris: Imprimerie Nationale.

MARÇAIS, William. (1913). "L'alternance vocalique a-u (a-i) au parfait du verbe régulier (Ière forme) dans le parler arabe de Tanger". En: *Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete* 27, pp. 22-27.

MEISSNER, Bruno. (1905). "Neuarabische Geschichten aus Tanger". En: *Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen an der königlichen Friedrich-Wilhems-Universität zu Berlin*. Jahrgang 8, zweite Abteilung. Berlin, pp. 39-97.

MOSCOSO, Francisco. (2000-2001a). "El dialecto árabe de Tánger (basado en los textos recogidos por W. Marçais)". En: *al-Andalus-Magreb* 8-9, pp. 177206.

MOSCOSO, Francisco. (2000-2001b). "Cuentos populares del Zoco Grande de Tánger publicados en 1905 por Bruno Meissner. Estudio lingüístico". En: *alAndalus-Magreb* 8-9, pp. 207-240

MOSCOSO, Francisco. (2003). *El dialecto árabe de Chauen (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz: Universidad de Cádiz.

MOSCOSO, Francisco. (2007). *Cuentos en dialecto árabe del norte de Marruecos. Estudio lingüístico, textos y glosario*. Cádiz: Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

MOSCOSO, Francisco. (2017). "El árabe de Tánger en torno a finales del siglo XVIII según el *Vocabulista* del padre Patricio de la Torre". En: *al-AndalusMagreb* 24, pp. 123-153.

PRÉMARE, Alfred Louis de. (1993-1999). *Dictionnaire arabe français*. 12 vols. Paris: L'Harmattan.

SINGER, Hans Rudolf. (1958a). "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan". En: *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 108, pp. 106-125.

SINGER, Hans Rudolf. (1958b). "Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialekts von Tetuan". En: *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 108, pp. 229-265.

SOUIAH, Farida. (2013). "Les politiques migratoires restrictives: une fabrique de harraga". En: *Hommes & migrations Revue française de référence sur les dynamiques migratoires* 1304, pp. 95-101.

VICENTE, Ángeles. (2000). *El dialecto árabe de Anjra (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

Notas

*Doctorando en lingüística. E-mail: abderrazak.salimfahfouhi@alum.uca.es. Agradezco al profesor J. Aguadé el que me animara a publicar este estudio y sus sugerencias.

(**1**) Sobre la obra de von Dombay véase el estudio de Guerrero (2012). Según Moscoso (2017), a finales del siglo XVIII P. de la Torre también habría usado fundamentalmente el árabe de Tánger para redactar su diccionario.

(**2**) Marçais utilizó una transcripción fonética muy precisa, lo que hace valiosos sus textos. El libro incluye un glosario parcial pero carece de una descripción sistemática del dialecto.

(**3**)Este trabajo contiene solo una transcripción de los textos y su traducción al alemán.

(**4**) Unos cuentos recogidos por F. Moscoso en Tánger en 2004 (Moscoso 2006) no se han tenido en cuenta aquí ya que, según dice este autor, su informante era una mujer rifeña de ochenta años y que tenía el bereber como lengua materna.

(**5**) Iraqui-Sinaceur (1998).

(**6**)Véanse Durand 1994:31-48; Aguadé 2003; Caubet 2008:275-276; Aguadé 2010. Acerca de los dialectos árabes del norte de África véanse Marçais 1977 y Aguadé 2018:43-63.

(**7**) Sobre Tánger en particular véanse Moscoso 2000-2001a; Aguadé 2016. Véase también Assad 1977.

(**8**) Este último ejemplo procede de encuesta dialectológica, no figura en los textos.

(**9**)Frente a otros dialectos, como por ejemplo Casablanca, donde el vocalismo breve se reduce a /ə/ ≠ /ŭ (Durand 1994:37-43; Aguadé 2010:98-99).

(**10**)Lo mismo constató Singer en Tetuán Singer 1958a:107-108.

(**11**) Fenómeno ya señalado por Aguadé 2010:99.

(**12**)Véanse Singer 1958a:108; Durand 1994:47-4; Vicente 2000:59; Moscoso 2003:58-59; Caubet 2008:276: 'Stress does not have a distinctive role in Moroccan Arabic. It is linked to intonation and expressivity'. En ello influyen tanto la prosodia como la inestabilidad de las vocales breves (que altera continuamente la estructura silábica).

(**13**)Figura de una popular serie de dibujos animados.

(**14**) Vicente 2000:44-45; Moscoso 2003:45; Aguadé 2003:90.

(**15**)Es un rasgo característico de los dialectos del norte de Marruecos: Vicente 2000:45; Moscoso 2003:42-44.

(**16**) Sobre esta disimilación cf. Cantineau (1960:61), Heath (2002:136-138), Vicente (2000:47), Aguadé (2003:84). Para una visión de conjunto acerca de este fenómeno en el Magreb véase Guerrero 2019.

(**17**) Acerca de esta voz cf. *DAF* 10:684. Procede de *qā#* 'fondo, base' y ya se usaba en árabe andalusí con el sentido que tiene hoy en día en marroquí (Corriente 1997:447).

(**18**) Véanse Cantineau 1960:37; Marçais 1977:8; Vicente 2000:40-41; Moscoso 2003:39; Aguadé 2003:66.

(**19**)Esto ya lo destacó Marçais 1911:328; "Personnellement, à Tanger, j'entends t occlusif, mais non emphatique". La etimología de esta voz (característica del norte de Marruecos) no está clara: cf. Heath 2002:75-76 y Behnstedt / Woidich 2014:600 (mapa 405b).

(**20**) Acerca de la defaringalización en contacto con /ī/ véase Marçais 1911:XIV y 412. En los dialectos del norte de Marruecos (Tetuán, Anjra, Chauen) la faringalización suele ser muy débil: véanse Singer 1958a:108, Vicente 2000:56 y Moscoso 2003:53.

(**21**) Cf. *DAF* 1:77-78.

(**22**) Marçais 1911:460 y 503.

(**23**) Se trata de un fenómeno bastante frecuente en dialectos norteafricanos: véanse Marçais 1977:162 y Aguadé 2018:49.

(**24**) Es particularmente llamativo que Marçais (1911), quien utiliza una transcripción fonética muy detallada, no refleje ninguna de estas asimilaciones. Este fenómeno no es desconocido en Marruecos: en Chauen el artículo se asimila ocasionalmente ante /b/ y /m/ (Moscoso 2003:153154), y según Colin (*apud* Heath 2002:169) en Fez también se produciría la asimilación del artículo ante /b/, /m/, /k/, /g/. Moscoso 2017:132 señala dos posibles casos de asimilación del artículo l- ante /m/ (en la obra de P. de la Torre del siglo XVIII): pero, como él mismo recalca, se trata de dos ejemplos aislados.

(**25**) Meissner (1905) menciona además nṭa y nṭi: no son formas tangerinas y parecen ser errores de su informante.

(**26**) Marçais 1913:22-27. Véase también Moscoso 2000-2001b:214-215 y Aguadé 2016:24-25.

(**27**) En su artículo (p. 24) Marçais habla también de una alternancia a ~ i que, en todo caso, hoy en día no existe.

(**28**) Datos obtenidos mediante cuestionario dialectológico. Estas formas en *–āṭ* se explican como analogía con los verbos defectivos (Heath 2002:222-223).

(**29**) Véanse, por ejemplo *ṭ#ăllqăṭ* 'ella fue colgada', *bərkəṭ* 'ella se sentó', *čərrəṭ* 'ella abrió', *rəfdəṭ* 'ella levantó' (Marçais 1911:67 y 71).

(**30**) Marçais 1911:467.

(**31**) *DAF* 3:287. En los textos hay un único ejemplo de su uso como conjunción: *#iṭ hŭwwa* 'porque él'.

(**32**)Es el sentido básico de #ăy#u en árabe clásico.

(**33**) Caubet 2008:273.

(**34**)Lo mismo constató Aguadé 2016 (basándose en datos más antiguos).

(**35**)No puede ser influencia de la koiné (que no presenta nunca tal asimilación).

(**36**) La voz *#rīg/#rīq* es el sustantivo verbal de *##ăg/##ăq* 'quemar', y hoy en día ha pasado a significar 'emigración clandestina' por analogía con la expresión *##ăg/##ăq #-#ăw* 'se saltó un semáforo' (literalmente: 'quemó un semáforo'), por influencia del francés *brûler un feu rouge* cf. Souiah (2013:95, nota 3). El adjetivo de intensidad *#ă##āg* (pl. *#ă##āga*) designa al emigrante clandestino.

(**37**) En el texto se indican mediante [...] los casos en los que se han eliminado repeticiones o frases ininteligibles en la grabación.

(**38**) *dəggāga*: 'mayal para la trilla' (*DAF* 4:309), en sentido figurado 'calamidad, catástrofe'.

(**39**)Utiliza *ula* en lugar de *ila*.

(**40**) Utiliza *b#al* en lugar de *f#al* que es la forma habitual en Tánger.

(**41**) El informante realiza *žibṭi* (en lugar de *žəbṭi*) y alarga las vocales medial y final.

(**42**) *lilna* > *linnā*. Alarga la vocal final.

(**43**) *mnāyn* > *māyn*.

(**44**) Francés *la marine*.

(**45**) *fāyn* > *fi*

(**46**) *făynma* > *făyma*.

(**47**) *məlli* > *mi*.

(**48**) *nṭīnak* > *ṭīnak*

(**49**)Del japones Pikachu, personaje de videojuegos y de una serie de dibujos animados.

(**50**) Del español 'confianza', se usa con el significado de 'garantía'.

(**51**) En lugar de *šābă#*. El paso /š/ > /#/ se da en algunos dialectos urbanos y atlánticos (Heath 2002:133).

(**52**) *ila* > *la*.

(**53**)*ki-yəxdəm-lna* > *ki-yxdəm-nna*.

(**54**) *ĭyyāh* > *yāh*.

(**55**) *#bă##āš* > *bă##āš*.

(**56**) Español 'viaje'.

(**57**) *ġīr* > *ġi*.

(**58**)*dyālna* > *dyanna*.

(**59**) *#ătṭa* > *tṭa*.

(**60**) Es decir: *mă##i l-wālīdīn* (lit. 'querido por sus padres', cf. *DAF* 5:136-137).

(**61**) *q#ĭyya* > *qdĭyya* con desvelarización del fonema /#/.

(**62**) Es llamativo que el informante use aquí la sufijación directa (de uso muy restringido en Tánger): probablemente sea por analogía con las voces *mənnŭm*, *dyālŭm*, *žabŭm* y *bīhŭm* que menciona antes.

(**63**) Con /#/ porque es préstamo del árabe clásico. El informante alarga la /a/ final.

(**64**) *līlu* > *nīlu*.

(**65**) Francés *déjà* 'ya'. Es de uso frecuente entre los jóvenes tangerinos.

(**66**) El informante usa aquí la anexión directa, muy poco usual en Tánger.

(**67**) Del español 'africanos'.

(**68**) El informante inserta el sufijo de plural español *–os* a la voz (muy despectiva) marroquí *#ăzzi* 'negro' (acerca de esta palabra cf. *DAF* 9:98).

(**69**) *nṭūma* > *ṭūma*.

(**70**) Del inglés *hash* 'hachís'

(**71**)Es decir, 'platito'.

(**72**) *sətṭa mya* > *ssəmya*.

(**73**) *lna* > *nna*.

(**74**)Del francés *paquet*, quizás sustituyendo el español 'paquete': Heath (1989:255).

(**75**) *ṭəšlīla* 'agua que ha servido para enjuagar el té' (*DAF* 7:169); aquí alude a un tipo de hachís de peor calidad.

(**76**) Del español 'modelos'.

(**77**) *māšya* > *māšša* > *mašša*.

(**78**) Sobre este dicho, referido a la correa que se usa para tensar la membrana o parche de la darbuka marroquí, cf. *DAF* 6:260.

(**79**)Localidad situada al sur de Chauen.

(**80**)Alude a los coches marca Mercedes 240, muy populares por su robustez.

(**81**) Del francés *permis* 'permiso [de conducir]'

(**82**)Del español 'maleta'; en este caso alude al maletero del coche.

(**83**)Del francés *chef* 'jefe'.

(**84**) *rwīna*: 'comida mal preparada, caos, desorden, lío' (cf. *DAF* 5:250): la voz no es de origen español, en contra de lo que puede parecer.

(**85**) Se refiere a las patrullas que controlan la costa.

(**86**) De la playa de Tánger a Achakkar hay en realidad unos 14 kms.

(**87**) Oued Jdid está al sur de Ceuta.

(**88**) La playa de Dalia está a pocos kms. al este del puerto de Tánger Med.

(**89**) El informante cuenta en céntimos (un dírham equivale a cien céntimos).

(**90**) Se refiere a la furgoneta Mercedes 210.

(**91**)Es decir, 140.000 dh. (= algo más de 13.000 €)

(**92**)Alusión a que se avienta el hachís para limpiarlo de polvo.

(**93**) Es decir, con los perros de la policía que detectan drogas.

(**94**) *qadīm z-zamān* es préstamo de la lengua clásica, aunque de uso corriente en Tánger.

(**95**) Con /m/ en lugar de /n/: del francés *automobile* (Heath 1989:321).

(**96**) *bi-kŭlli fa#a#* es préstamo de la lengua clásica.

(**97**) *ʸāna* para evitar hiato.

(**98**) Con /ž/ el lugar de /#/en este caso.

(**99**) Este es el plural de *#ā#əb* en Tánger.

(**100**)Del inglés *okay*.

(**101**) Aquí no asimila el artículo determinado.

(**102**)Con # en lugar de #. Es un fenómeno bastante corriente en Marruecos (cf. *DAF* 7:243).

(**103**) Alarga la vocal /ŭ/.

(**104**) *#āfi* > *#a*.

(**105**)Del francés *mazout* 'diésel'.

(**106**)*dxŭlna* > *txŭnna*.

(**107**) *šŭfna* > *šənna* > *šna* 'vimos'.

(**108**) Nescafé.

(**109**)Usa aquí *xuk* en vez de la forma tangerina *xak*.

(**110**) El hablante realiza aquí /ž/ en lugar de /#/.

(**111**) Verbo denominativo formado a partir de *#ăn#ă#* 'vista, panorama'.

(**112**)Acerca de este verbo cf. *DAF* 7:218.

(**113**) Aquí no africa /t/.

(**114**) Francés *deuxième* 'segunda [marcha]'

(**115**) Préstamo del árabe estándar moderno.

(**116**) *ġa* > *ha* (marca de futuro).

(**117**)*wā#i#at xăy#* es préstamo del árabe estándar moderno.

(**118**) *hŭwwa* > *wa*.

(**119**) *#mədt* > *#mətt* 'alabé [a Dios]'.

(**120**) *ġīr* > *hīr* > *hi*.

(**121**) Se refiere aquí a un tipo antiguo de carburante diésel.

(**122**)El informante se refiere a sí mismo.

(**123**)Se refiere al puerto de Tánger-Med.

(**124**) Es decir, a la carretera que conduce a la frontera con Ceuta.

(**125**) Localidad costera al sur de Tetuán.

(**126**) Español 'pobre'.

(**127**) Aquí el informante imita el habla del policia, que no es nativo de Tánger y habla en un dialecto de tipo hilalí. Las intervenciones del policía se señalan entrecomilladas.

(**128**) Préstamo del árabe estándar moderno.

(**129**)El informante habla aquí usando dialecto del policía y por tanto realiza /q/ como /g/.

(**130**) *mən bă#d* > *m-bă#d* 'luego'.

(**131**)Del francés *retrait* 'retirada'.

(**132**)El informante bromea imitando el habla del policía.

(**133**) Préstamo del árabe estándar moderno.

(**134**)El policía no asimila el artículo definido l- ante el fonema p, al revés de lo que sucede en en dialecto de Tánger

(**135**) El informante vuelve a imitar el dialecto del policia y usa la marca de genitivo *(n)tā#* en lugar de *dyāl*.

(**136**) *##īh* > *#ih* 'dale'.

(**137**)*nṭa* > *ṭa* 'tú'.

(**138**)Es préstamo del árabe estándar moderno *aqsimu* > *qsimu* 'yo juro'.

(**139**) *#ănd* > *#ăn*.

(**140**)*d#ās* > *t#ās* 'multitud, aglomeración de gente'.

(**141**) *šəfṭi* > *šti* 'has visto, viste'.

(**142**) *məlli* > *mi* 'cuando'.

(**143**) Del español 'comandante' o del francés *commandant* (Heath 1989:287).

(**144**) El informante imita el dialecto del policía en el que el artículo determinado *l-* no se asimila ante el fonema *k*.

(**145**) *šŭftu* > *štu*.

(**146**) Probablemente del español 'total' aunque también podría ser préstamo del francés *total*, en ambas lenguas la voz puede tener valor adverbial.

(**147**) Hay desvelarización de *#: #ăyyă#ṭ* > *#ăyyătṭ*.

(**148**) Del español 'circulación'.

(**149**) *a#a* > *a*.

(**150**) Francés *code* 'código, contraseña'.

(**151**)Francés *(se) présenter*.

(**152**) Es decir, una furgoneta Peugeot Partner.

(**153**)Francés *procès (verbal)* 'multa'.

(**154**) *šūf* > *šu*.

(**155**) *##i-lu* > *ti-lu* 'dale' (con desfaringalización)

(**156**)*qāl-lna* > *qan-nna*

(**157**) Español 'cigarro'.

(**158**)Imitando el dialecto del policía, el informante usa aquí per preverbio *ṭa-* (en lugar de *ka-*).

(**159**) Del inglés *top ten* '(los) diez mejores'.

(**160**) *#məl-lna* > *#mən-nna*.

(**161**) El informante utiliza aquí la voz en francés.

(**162**) Préstamo del árabe estándar moderno.

(**163**) El policia quiere comparar su permiso con el de #afi#, el conductor.

(**164**) Se refiere al permiso provisional (a la espera del definitivo) que consiste en un documento sellado y que solo es válido durante un año.

(**165**) Hišām.

(**166**) Es decir, después de anular la multa.

(**167**) El policía pensaba que se las tenía que ver con chicos con influencia y contactos en Rabat.

(**168**)Es decir, se dio cuenta de que unos estudiantes le habían tomado el pelo.